



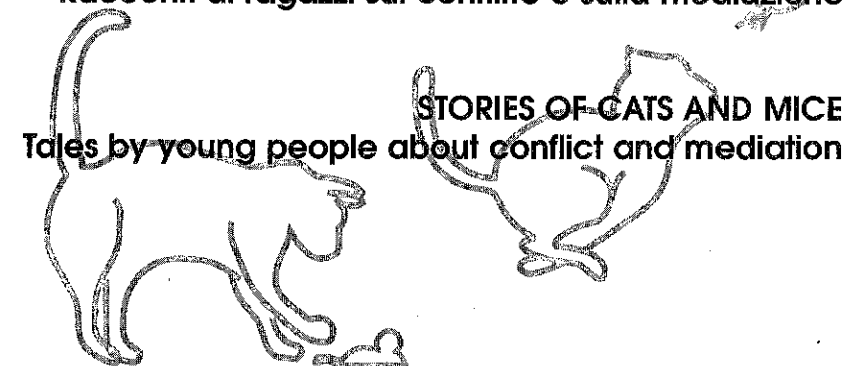
Programma - DAPHNE - Program
Progetto sulla Mediazione Familiare
"Ancora Matilde"
Family Mediation Project

STORIE DI GATTI E TOPI
Racconti di ragazzi sul conflitto e sulla mediazione

STORIES OF CATS AND MICE
Tales by young people about conflict and mediation



STORIE DI GATTI E TOPI
Racconti di ragazzi sul conflitto e sulla mediazione



STORIES OF CATS AND MICE
Tales by young people about conflict and mediation

A cura di/By
Rossana Caselli

Any information given in these pages reflect the authors' opinion. The European Commission declines any responsibility with regard to the use that might be made of such information.

Qualsiasi informazione contenuta in questa pubblicazione relativa al progetto "Ancora Matilde", riflette l'opinione degli autori. La Commissione Europea non è responsabile dell'uso che potrebbe esser fatto di suddette informazioni.

mets des mots

*Mets des mots
sur tes maux
Ecris-les
Et crie-les
Dessine-les
Chante-les
Mets des mots
sur tes maux
Qu'ils deviennent des oiseaux
Pour s'envoler très haut, très haut.....*

*Des mots colère
De trop se taire
Des mots tonnerre
Pleins de mystère
D'une nuit misère
Où tu te perds
Des mots tendresse
Quand rien ne presse
Des mots caresses
Comme une promesse
pour qu'enfin cesse
Toute la tristesse*

*Des mots tempête
Que rien n'arrête
Des mots qu'on jette
A l'aveuglette
Pour pas qu'on t'laisse
Aux oubliettes
Des mots d'espoir
Dans le brouillard
Des mots miroirs
Pour mieux te voir
Et enfin croire
A ton histoire.*

Christian Merville

INTRODUCTION

Matilde is a "special" girl. Her parents have abused her, but her teacher Dolcemiele (Sweet Honey) loves her. Her teacher is the only one who can understand her and enhance her extraordinary gifts and intelligence. Matilde is the main character of the most famous novel by Roal Dhal. We have decided to dedicate our project on family mediation to Matilde, because many other kids – just like her – every day, and despite their will, have to deal with violent conflicts.

We are pleased to inform you that the National Volunteer Center has been able to accomplish this project thanks to the European Union Program titled Daphne, which aims at fighting the violence on adolescents, women, and children. This present occasion is not our first experience in dealing with mediation. We have already begun a research with another project in 2000.

Our goal was crystal-clear since the very beginning: we have considered Family Mediation as the "peace device" in support of parenthood. What do we mean? It is quite simple: a son or a daughter is entitled to all rights, even when the couple gets divorced. The children's main right is to keep having both parents (having with both of them the son/daughter – mother-father relation), and therefore the right to have a cloudless life.

INTRODUZIONE

Matilde è una bambina "speciale". Maltrattata dai genitori, ma amata dalla maestra Dolcemiele. Che riesce a capirla, valorizzando le sue straordinarie capacità e la sua intelligenza. Matilde è la protagonista della fiaba – forse la più famosa – di Roal Dhal. E' proprio a Matilde che abbiamo dedicato il nostro progetto sulla mediazione familiare. Perché altri bambini, così come Matilde, ogni giorno si trovano – loro malgrado – a vivere conflitti violenti.

Sappiate che il Centro Nazionale per il Volontariato ha potuto realizzare il progetto grazie al programma della Comunità Europea (progetto Daphne), che lavora per combattere la violenza nei confronti di adolescenti, donne e bambini. E non è neppure la prima volta che ci occupiamo di Mediazione. Abbiamo iniziato la ricerca con un altro progetto, già nel 2000.

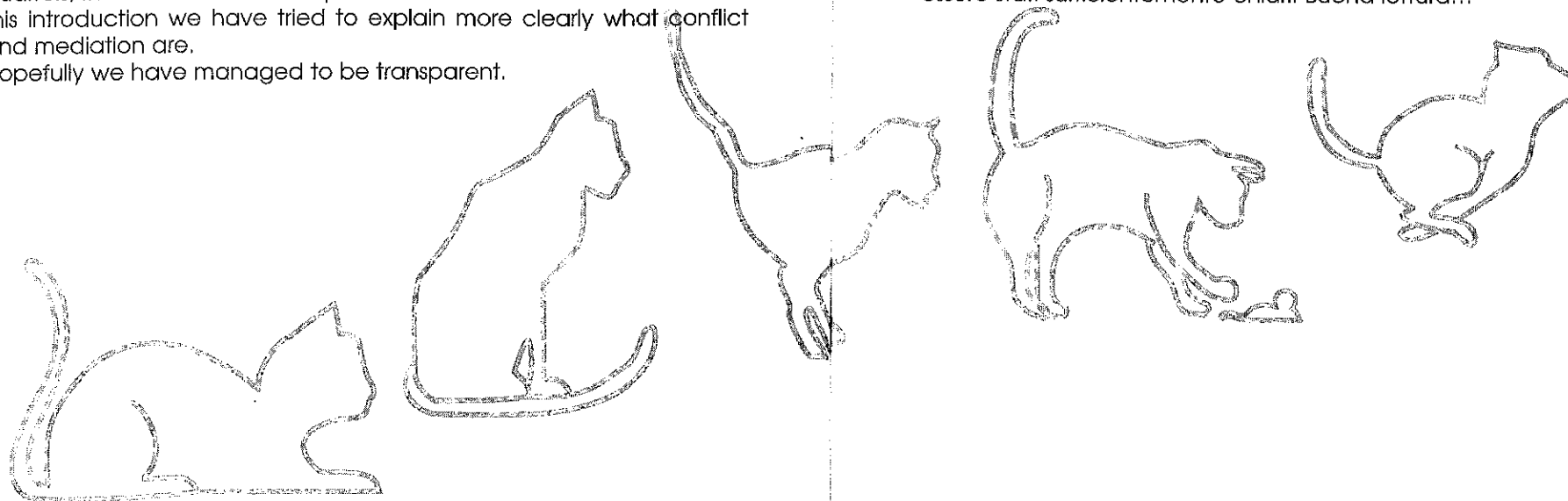
Il nostro obiettivo è stato chiaro fin dall'inizio: abbiamo considerato la Mediazione Familiare come uno strumento di "pace", a sostegno della genitorialità. Che significa? Semplice: quando una coppia si separa, al figlio devono essere garantiti tutti i diritti. Primo fra tutti quello ad avere i propri genitori (continuando a mantenere con entrambi il rapporto di "figlio") e, di conseguenza, il diritto ad avere una vita serena.

Il primo progetto "Matilde" ci ha tenuti impegnati in una lunga ricerca in giro per l'Europa. Con questo secondo progetto, invece, siamo potuti entrare nelle vostre scuole. E abbiamo lavorato con voi. Il tema?

We have been committed to the first "Matilde" project and we have been travelling all over Europe for our researches. With this present, second project, we have entered your schools and begun to work side by side with you. The subject? Mediation, obviously.

Go on now, flip through these pages...Aren't you curious? You will discover what your mates have been up to... The works accomplished by students just like you deal with the issue of Family Mediation: many of them speak of their own experiences, their parents' divorce, the quarrels, the difficulties and the possible solutions. In the text that follows this introduction we have tried to explain more clearly what conflict and mediation are.

Hopefully we have managed to be transparent.



La Mediazione, ovvio!

Provate a sfogliare queste pagine. Siete curiosi? Scoprirete cosa sono riusciti a fare i vostri coetanei...

Se gli elaborati realizzati da altri studenti come voi ruotano attorno al tema della Mediazione Familiare (molti raccontano infatti la propria esperienza: la separazione dei genitori, i litigi, le difficoltà e le possibili risoluzioni), nel testo che segue questa introduzione abbiamo invece provato a spiegarvi cosa sono il conflitto e la mediazione. Speriamo di essere stati sufficientemente chiari. Buona lettura...

WHAT A CONFLICT IS (THAT IS, HOW TO MANAGE A RELATIONSHIP WITH A SNACK-SNATCHER)

Has it ever happened to you - while talking with people having interests, ambitions, dreams or ideas too different from yours (as it may happen, since diversity is often very appealing) - **to feel a quicker heartbeat, to have your blood rush to your head, or to tremble with rage?** Well, I guess so. Most likely this is approximately how you feel when your classmate - actually every morning - swaps your cheese sandwich for a ball and plays football at school-break. Or it may be similar to how you feel whenever your parents at lunchtime **shut you up, because 'this is grownups' stuff, what do you know about it?'** and even if you try or are able to speak **you are pretty much sure nobody's listening to you.** Sometimes also teachers make you have a lump in your throat, perhaps **when they give you a bad mark despite your having answered to all their questions...** or perhaps when they pull your legs, teasing you for your accent, your funny speaking, your glasses, or your sweater with holes... Besides there are times at which we blame ourselves. We look at the mirror and see the phantoms of **our fears and uncertainties.** And sometimes those fake monsters club us with a real truncheon. Yes, we all - pretty much all of us - have dealt with similar feelings. Weak sometimes, more extreme otherwise. Yet there is nothing to worry about. There are ways that let us understand where those feelings come from. And, moreover, there are useful devices in order to deal with them. What is the name of this emotional storm that sometimes makes us explode and bring out the worst in us? There's only one word to say it: **CONFLICT.**

COS'È IL CONFLITTO (OVVERO, COME GESTIRE IL RAPPORTO COL LADRO DI MERENDINE)

Discutendo con persone che hanno interessi, aspirazioni, sogni o idee troppo diverse da te (sì, perché la diversità in quanto tale a volte è... attraente), ti è mai capitato di sentire **il cuore che batte più forte, il sangue che sale agli occhi e le gambe che tremano?** Beh, immagino di sì. Probabilmente hai provato un'emozione simile di fronte al compagno di classe che ogni mattina scambia il tuo panino al formaggio per un pallone, e ci gioca in classe durante l'intervallo. Oppure di fronte ai genitori che a tavola ti dicono continuamente di **stare zitto perché "queste sono cose da grandi, che ne sai tu?"**. E quando riesci a parlare **hai la convinzione che nessuno ti ascolti.** A volte anche i professori ti fanno venire il nodo alla gola. Magari perché **ti hanno dato un'insufficienza quando invece hai risposto correttamente a tutte le domande.** O perché scherzano con leggerezza davanti a tutta la classe sul tuo accento straniero, sul difetto di lingua, sul paio di occhiali troppo grossi o sul maglione forato. E poi arrivano momenti in cui ce la prendiamo con noi stessi. Guardandoci allo specchio vediamo i fantasmi delle **nostre paure** e delle **nostre incertezze.** Ma alla fine questi mostri finti ci colpiscono con mazze di legno vere. Ecco, tutti - più o meno - abbiamo provato sensazioni simili. A volte sottili, altre volte estreme. Ma non c'è da preoccuparsi. Esistono modi per capire l'origine delle nostre reazioni. E soprattutto esistono strumenti per imparare a gestirle. Ma come si chiama questa tempesta emozionale che a volte ci fa esplodere e ci fa tirare fuori tutte le cose peggiori di noi? Con una parola sola: **CONFLITTO.** Avrete capito che

Yes, conflict is a contrast between diversities. We like contrast though. It's part of our lives. In fact every day we have to deal with somebody: parents, friends, neighbors, teachers, classmates, commuters on the bus, bartenders, bakers...we could list them all, but we rather stop here. Well, we admit it, managing these relations – with different people and varied situations – is very difficult. It takes energy and will. So we rather do it when it is strictly necessary, when we cannot avoid doing it. The reason is that sometimes **conflicts can degenerate and become VIOLENT.** If a group of young people, dressed in black bombers with a skull painted on it, beat you up because you have accidentally stamped on one of them (and you said you were sorry...) you are victim of a violent act. But beware! Violence can be other than physical. **A relation can become violent whenever you are not entitled anymore to the right of acting autonomously.** This means we are deprived of the possibility of experimenting personal itineraries of growth and at the same time violence influences our choices. If every morning your classmate – yes, the one who's one meter higher than you, who is 105 kilos and who doesn't speak much, yet is always ready to use his fists – forces you to give him your cheese sandwich, well, he is acting violently on you. By warning you he will break your neck like a chicken unless you give him your snack, he is denying your freedom of choice. **Violence, in fact, erupts within an asymmetric situation of powers.** In this case that guy is menacing you simply because he is physically stronger than you. But he could as well have blackmailed you by saying: "I will tell the teacher you have cheated at the math test unless you give me your cheese sandwich." Or he could have also blamed you and make you feel guilty by warning you: "Unless you give me your cheese sandwich, I will jump out of the window" ...and it doesn't make a difference if your

il conflitto è un contrasto tra le diversità. E il contrasto, che lo vogliamo o no, fa parte della nostra vita. Perché ogni giorno dobbiamo sempre fare i conti con qualcuno: genitori, amici, vicini di casa, insegnanti, compagni di classe, pendolari sull'autobus, baristi, panettieri... Potremmo continuare all'infinito, ma preferiamo fermarci. Ebbene, gestire questi rapporti – con persone e situazioni tutte diverse fra loro – è molto faticoso. Per questo lo facciamo solo quando ci è veramente richiesto, o quando non ne possiamo fare a meno. **Perché i conflitti possono anche degenerare e diventare VIOLENTI.** Se una banda di persone vestite col giubbotto di pelle nera e un teschio stampato sulla schiena ti massakra di botte solo perché hai involontariamente pestato il piede a uno di loro (e per di più gli hai chiesto anche scusa), sei vittima di un'azione violenta. Ma fai attenzione! Non esiste solo la violenza fisica. **Un rapporto può diventare violento nel momento in cui ci è negata la possibilità di agire con autonomia.** Questo ci evita di sperimentare percorsi individuali di crescita e condiziona le nostre scelte. Se ogni mattina il tuo compagno di banco – che oltre ad essere un metro più alto di te pesa 105 chili e non parla poi molto (in compenso gli prudono sempre le mani) – ti costringe a consegnargli il tuo panino al formaggio, compie su di te un atto di violenza. Minacciando di tirarti il collo come a una gallina se non gli dai la merenda, nega la tua libertà di scelta. **La violenza, infatti, si vive all'interno di una situazione asimmetrica di poteri.** In questo caso lui ti minaccia perché è fisicamente più forte di te. Ma avrebbe potuto anche ricattarti, dicendo "Se non mi dai il panino al formaggio racconto al professore che hai copiato il compito di matematica". O, per convincerti, avrebbe anche potuto farti sentire in colpa. "Se non mi dai il tuo panino al formaggio, io mi butto dalla finestra". Non è rilevante il fatto che la tua classe si trovi a piano terra. In quel caso il

class is at ground floor...since the danger could also be parked bikes. Well then, if it may happen that the conflict becomes violent, it is absolutely true that violence always erupts through a conflict. Remember: **neither part is right**. Have you ever wondered if your cheese sandwich stinks? It may really stink like your socks do whenever you have not washed them for three months in a row. Maybe the stink makes your classmates panic whenever the break is close. So think! Every problem requires to be carefully analyzed.

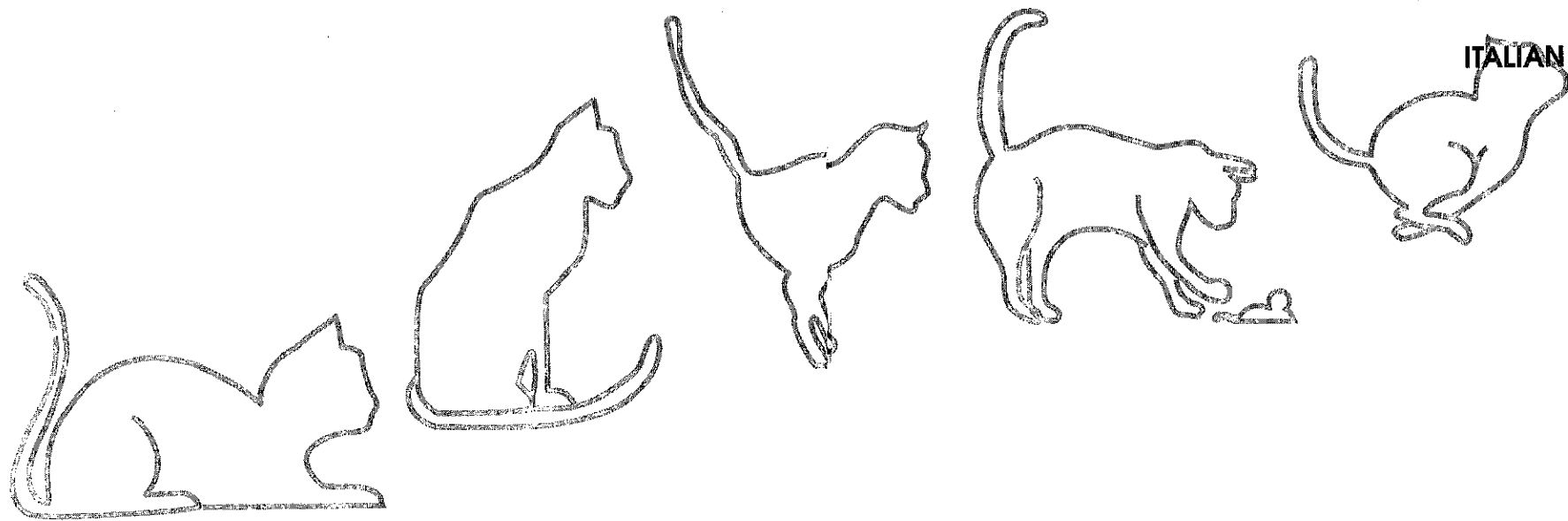
Very often you may have been present to discussions – among friends, relatives or parents – in which one party wants to abuse his powers on the others. This leads to a whirl of acts and uncontrolled screams. Perhaps you never realized it, but this is violence as well. I am sure you are wondering: Is it possible to avoid violence and to manage conflicts? Of course! The answer is YES! **YOU CAN HAVE YOUR RIGHTS RESPECTED AND YOU CAN CHOOSE TO BE FREE.**

How is it possible? Well, you, you first, just have to refuse to be violent. It's wrong to think that your survival is granted just by abusing the other (in this case the "cheese snack snatcher"). It is necessary to deal with the problem, otherwise the unmanaged relationship can degenerate into violence. What do we obtain if we hide in the restrooms whenever the bell rings in order not to be found by the snack snatcher? And what instead if we challenge him in a boxing match in front of witnesses in the school gym? Nothing at all. We simply risk going home with some broken bones. We simply have invested many, too many, energies without gain. Can we leave in peace with the snack snatcher? Sure we can, even if it is not granted that **peace consists in RESOLVING the conflict, but rather in MANAGING it**. This is a better way to realistically consider all perspectives, to work together at managing the problem with endurance. And that's where MEDIATION can help. If a terrible

vero pericolo è per le biciclette parcheggiate lì sotto. Insomma, se il conflitto può diventare violento, la violenza si esprime sempre attraverso il conflitto. E ricorda: **la ragione non sta mai da una parte sola**. Ti sei mai domandato se il tuo panino al formaggio puzza? Probabilmente emana un odore molto simile a quello dei tuoi calzini quando sono tre mesi che non li lavi. E quell'odore getta la classe nel panico ogni volta che si avvicina l'ora dell'intervallo. Quindi rifletti! Il problema va analizzato fino in fondo. Spesso avrai anche assistito a discussioni (tra amici, parenti o genitori) in cui una parte vuole prevaricare sull'altra, dando vita a un vortice di gesti e grida forsennate. Forse non te ne sarai accorto, ma anche questa è violenza. Ora ti domanderai: è possibile evitare la violenza e gestire i conflitti? La risposta è Sì. **PUOI FAR RISPETTARE I TUOI DIRITTI, PUOI SCEGLIERE DI ESSERE LIBERO. Rifiutando, tu per primo, di essere violento.** Pensare che la tua sopravvivenza si salvi solo con la soppressione dell'altro (nel nostro caso del "ladro di merendine al formaggio") è sbagliato. E' necessario affrontare il problema alla radice, perché il rapporto non gestito genera la violenza. Se al suono della campanella ci nascondiamo nel bagno per sfuggire al ladro di merendine, o se invece lo sfidiamo in un incontro di lotta libera da svolgersi in palestra di fronte a testimoni, cosa otteniamo? Assolutamente niente. Anzi, rischiamo di uscire con un po' di ossa rotte. Abbiamo solo speso tante (troppe) energie senza ottenere alcun risultato. Possiamo vivere in pace col ladro di merendine? Sì. Ma **la pace non si trova necessariamente nella RISOLUZIONE del conflitto, ma nella GESTIONE del conflitto stesso**. E' un modo per collocare realisticamente le prospettive, per gestire insieme il problema con coraggio. Ecco che arriva in aiuto la MEDIAZIONE. Se la nostra città fosse colpita da un forte terremoto, i volontari della protezione civile arriverebbero con i loro

earthquake strikes our city, immediately the volunteers of the civil protection agency would arrive with aid and try to save the endangered citizens. Their task does not consist in inquiring the reasons that caused the earthquake, but rather in intervening and helping the people in need. The same happens with FAMILY MEDIATION. It intervenes when an emergency occurs. When two persons can't or are not able to get out of the conflicting situation. **When violence seems to be the only reaction to the very conflict, Mediation tries to establish an equal contact between the parties, without worrying about who is right and who is wrong.** How does it work? First of all dealing with the roots of the situations (do you remember? We spoke of problem analysis). Then displaying our feelings (the real ones), without judging the other. Very important as well is to remember not to be overwhelmed by abusing feelings (this means no menaces, no blackmail, and no forcing). Finally, remember: mediation doesn't mean you have to "swallow" every morning the persecutions of the cheese snack snatcher. At the same time, though, it does not mean that your classmates have to swallow the freaky smell of your cheese sandwich. The goal is very different. The problem needs to be dealt with and considered in all possible aspects. That's the only way to get to an agreement. That's the only way to have a better life. In order to accomplish this, it is necessary for all of us to **acknowledge our weaknesses** (even the cheese snack snatcher is not as strong as he thinks he is); **to rebalance the inequalities among different powers** (the law of the strongest is not applicable); **to find a new dialogue and regain the lost dignity** (and at the end enjoy the freedom of eating your sandwich at school break. Possibly filling it with two slices of tomatoes, instead of stinky cheese!). And then remember: life is like an ice-cream cone. Better lick it before it melts!

mezzi di soccorso per mettere in salvo gli abitanti in pericolo. Il loro compito non è di stabilire le cause che hanno generato il terremoto, ma intervenire in aiuto delle persone in difficoltà. E' così anche per la MEDIAZIONE FAMILIARE, che interviene nei casi di emergenza. Cioè quando due persone non possono (o non sanno) uscire dal conflitto. **Quando la violenza sembra l'unica risposta al conflitto, con la Mediazione si cerca di stabilire un contatto alla pari fra le parti, senza preoccuparsi di chi ha torto o ragione.** Come? Innanzitutto affrontando le situazioni alla radice (ricordate? partendo dall'analisi dei problemi); poi è necessario esprimere i nostri sentimenti (quelli veri), senza giudicare l'altro; un'altra cosa da ricordare è di non lasciarsi trascinare da brame di prevaricazione (dunque niente minacce, ricatti o costrizioni). Un'ultima precisazione: ricorda che mediare non significa "sopportare" ogni mattina le persecuzioni del ladro di merendine al formaggio (e dall'altra parte, non significa che anche i tuoi compagni devono sopportare l'odore nauseante del tuo panino al formaggio). L'obiettivo è un altro. Il problema deve essere affrontato e valutato sotto ogni aspetto. Solo così è possibile arrivare a un accordo comune. Solo così la nostra vita sarà migliore. Occorre quindi **riconoscersi nelle proprie debolezze** (perché anche il ladro di merendine non è poi così forte come si crede); **riequilibrare la disparità tra poteri diversi** (non vale certo la legge del più forte); **ri trovare un dialogo e riacquistare così la dignità perduta** (Insomma, potrai essere di nuovo libero di mangiarti il panino durante l'intervallo: magari al posto del formaggio conviene riempirlo con due fette di pomodori). E poi ricorda che la vita è come un cono gelato. Mangialo tutto prima che ti si strugga in mano!



RACCONTI ITALIANI

ITALIAN STORIES

CONFLICTS WITHIN AND WITHOUT

"THE ALIEN FROM OUTER SPACE"

So tell me: if trees didn't exist, would you be able to imagine them? If the sun, the sea and stars didn't exist would you be able to imagine them? Of course not. We are so used to living distractedly in the world around us that nothing surprises us anymore. Seeing a tree becomes routine. Only when it's been cut down do we realize how important it was to us. Like we said, everything's taken for granted. But if an alien were to arrive from another planet, similar enough to us but with different habits, what would he think? The third year students of the Commercial Technical Institute "C. Piaggia" of Viareggio asked themselves this very question. They imagined a funny looking being with an oval face and red cheeks, two small antennae and a lock of hair sticking straight up on his head. A cute little creature who left his planet on a spaceship to come to Earth, as planned in "Project Kendra". He's surprised to find that our world isn't what he had expected. He discovers a world full of conflicts. With those curious little eyes of his he watches children playing soccer. He notices a child crying on the sideline because he wasn't included in the match. "So" he thinks, "this must be an interior conflict." But his voyage continues. Looking into the window of an ordinary house, he realizes that even domestic problems exist. And even among friends. He then realizes that if personal conflicts aren't resolved, they'll develop into external conflicts: at school, for example, among teachers and among classmates. He discovers the existence of prejudice. This funny little alien realizes that war takes root

CONFLITTI DENTRO DI NOI – FUORI DI NOI

"L'ESSERINO VENUTO DALLO SPAZIO"

E ora ditemi: se gli alberi non esistessero, riuscireste a immaginarli? Se il sole, il mare e le stelle non esistessero, riuscireste a immaginarli? Certo che no. Siamo così abituati a convivere distrattamente con tutto quello che ci circonda da non meravigliarci più di niente. Vedere un albero, per noi, è fin troppo naturale. Ci rendiamo conto della sua importanza solo quando viene abbattuto. Per noi tutto è naturale, dicevamo. Ma se da un altro pianeta arrivasse un essere simile a noi ma con abitudini diverse, cosa penserebbe? Se lo sono chiesto i ragazzi della III Bp dell'Istituto Tecnico Commerciale "C. Piaggia" di Viareggio. Che hanno immaginato un esserino buffo dal viso ovale e le guance rosse, con due piccole antenne sulla testa e un ciuffo di capelli all'insù. Un esserino simpatico, partito con l'astronave dal suo pianeta per raggiungere la terra, come prevede il "Progetto Kendra". Scopre con sorpresa che il nostro mondo non è come se lo aspettava. L'extraterrestre scopre infatti l'esistenza dei conflitti. Con i suoi occhietti curiosi guarda dei bambini che giocano a calcio. E nota che qualcuno, fuori dal campo, sta piangendo perché è rimasto escluso. "Ecco" pensa. "Questo è un conflitto interiore". Ma il suo viaggio continua. Spiando dalla finestra di una casa come tante, scopre che esistono anche problemi familiari. Ma anche con gli amici. E capisce che se i problemi personali non vengono risolti nascono conflitti esterni: a scuola, ad esempio. Con i professori e i compagni di classe. E scopre che nel mondo esterno esiste purtroppo anche il pregiudizio. L'esserino

in all these conflicts. And just when all hope seems lost, he begins to see some possible solutions: peace pacts, educational and family assistance, home for mothers, children and the needy, and community shelters. Among these rays of hope he also discovers Family Mediation. Nevertheless, the alien decides to return to his planet. "Despite all of its problems" he concludes "this world isn't so bad after all. But I want to go home."

To consult the CD that narrates the adventures of the little alien, visit our website at www.centrovolontario.it/kendra and find out all you want to know about our funny friend who came to Earth.

Classe 3° Bp

Sara
Simone
Maria Grazia
Valentina
Ilaria
Giuseppe
Michela Andrea
Grazia
Sara
Elena

Diana
Michela
Ylenia
Giulia
Roberta
Riza
Angela
Luca
Federico
Michele

buffo si rende conto che dal conflitto hanno origine le guerre. E quando tutto sembra perduto, l'extraterrestre si accorge delle possibili soluzioni: esistono pratiche di pace, il sostegno educativo, l'affidamento familiare, strutture di accoglienza per madri e bambini, case famiglia e comunità di accoglienza. Tra le cose buone scopre anche la Mediazione Familiare. Malgrado tutto l'omino venuto dallo spazio decide di tornare al suo pianeta. "Nonostante tanti problemi" conclude l'extraterrestre "questo mondo non è poi così male. Ma io me ne torno al mio pianeta".

Per consultare il cd che racconta le avventure del simpatico extraterrestre, visitate il sito Internet www.centrovolontario.it/kendra e scoprirete tutto sul nostro strano amico.

Classe 3° Bp

Sara
Simone
Maria Grazia
Valentina
Ilaria
Giuseppe
Michela Andrea
Grazia
Sara
Elena

Diana
Michela
Ylenia
Giulia
Roberta
Riza
Angela
Luca
Federico
Michele

"UNEVEN ROAD"

...life goes on, and doesn't stop to wait for you...it never does. The line of a song, or just a sentence picked in who knows which novel recently read. Yet I have finally understood how true it is only now, after having spent hours crying in the silence, in the dark, without anyone knowing...hiding from the whole world which does not have to know. It has to keep believing I am the same Elisa of everyday. I will be strong. I have to, my feeling bad doesn't have to weigh on...my parents are divorcing...how is it possible? Many questions are crowding into my mind, pushing and fighting in order to find the answer, as soon as possible. Friends digging into my wound, inquiring how do I feel, if I wanna talk about it, if I need them. I realise they just need to be told I am ok. That's what I do. Time will come when I believe that too, so I hope.

I am not the only one to leave such an unpredictable turn. My best friend is experiencing the same situation: double life, double home.

I have learnt how to set my thoughts down on paper, 'cause I know none of this will change. It is not my fault, it is nobody's fault, it is everybody's fault. It's so difficult to understand that. The same happens for everything else:

I just accept what I can't understand.

The only thing that will never change is the love my parents feel for me and my brother. I wish each of them could have a new life, somebody providing peace, the quietness that in these days seems to be so far away. I have found out more about my father and his values. I spend more time with him and my brother. The time I spend with my mother is

"STRADA DISSESTATA"

.... La vita non si ferma ad aspettarti mai.

Una frase di una canzone o di chissà quale romanzo letto ultimamente. Sta di fatto che solo adesso ho capito che è vera, dopo aver pianto ore in silenzio, al buio, di nascosto

Nascondendomi dal mondo che non deve sapere, deve credere che sia la stessa Elisa di sempre. Io sarò forte, devo esserlo, il mio star male non deve pesare ... I miei genitori si separano Com'è possibile? Domande mi affollano la mente e si spintonano per riuscire a trovare una risposta il prima possibile. Amici che scavano dentro la ferita per sapere come sto, se ne voglio parlare, se ho bisogno di loro; so che hanno solo bisogno di sentirsi dire che sto bene. Il contento e con il tempo penso che in fondo riuscirò a crederci anche io. Questa curva inaspettata non ha colto solo me, purtroppo; viaggio al fianco della mia migliore amica che vive la stessa situazione: doppia vita, doppia casa.

Ho imparato a fissare su carta ciò che penso, perché so che nulla di tutto questo può cambiare; non è colpa mia, non è colpa di nessuno ed è un po' colpa di tutti. Riuscire a capirlo è difficile, così per tutte le cose che non riesco a capire io le accetto.

L'unica cosa che non cambierà mai è l'amore dei miei genitori per me e mio fratello.

Vorrei una nuova vita per ognuno di loro, una persona che sappia dare una tranquillità che in questi giorni sembra così lontana. Ho imparato a conoscere molto meglio mio padre ed i suoi valori, passo più tempo con lui e con mio fratello. Il tempo che passo con mia madre è molto

more profitable than the time we used to spend together. A dear friend of mine, despite her age, told me I do not have to stop perceiving the positive sides of life, even when everything looks so dark, 'cause once you have fallen, the only thing you can do is stand up and run. So I joke about my double holidays, the double gifts, the different rules in force in each house, the changing rhythms. I am thinking over what is happening to me. For a long time I have been keeping myself busy over some other issues, like helping my friend, taking care of my brother, my parents' problems, trying to solve their misunderstandings, without hurting either one or the other. Later, I realized I was just acting out, just trying to flee from the problem... I am not feeling ok, I am sad, I don't feel like going out anymore, I feel different. I have found some sort of help in aikido, a martial art, but most of all I owe a lot to a new group of friends. They know what's going on with me, more than just once they have urged me to speak, me, the one who never cried in front of anyone while thinking over her parents. I feel better whenever I enter my gym, because I am fighting my personal battle, I wanna win this time, my father would like to see me dancing on a stage, but that's my life, that's what I want for me.

I have passed my first test alone. I cried because I had wished to have my mother, my father with me, they could have give me strength, but despite this I made it, I made it alone and I am proud of myself, because I am growing.

Sometimes a thousand questions surfaces to my mind and so I try to find some answers, or to have somebody answer, somebody who can understand things that have no possible explanation to me. I am looking for my peace, that looks so far away still... and when I feel tired to fight this endless battle, when I feel worn out by this wearing life, I

più produttivo di quello di una volta.

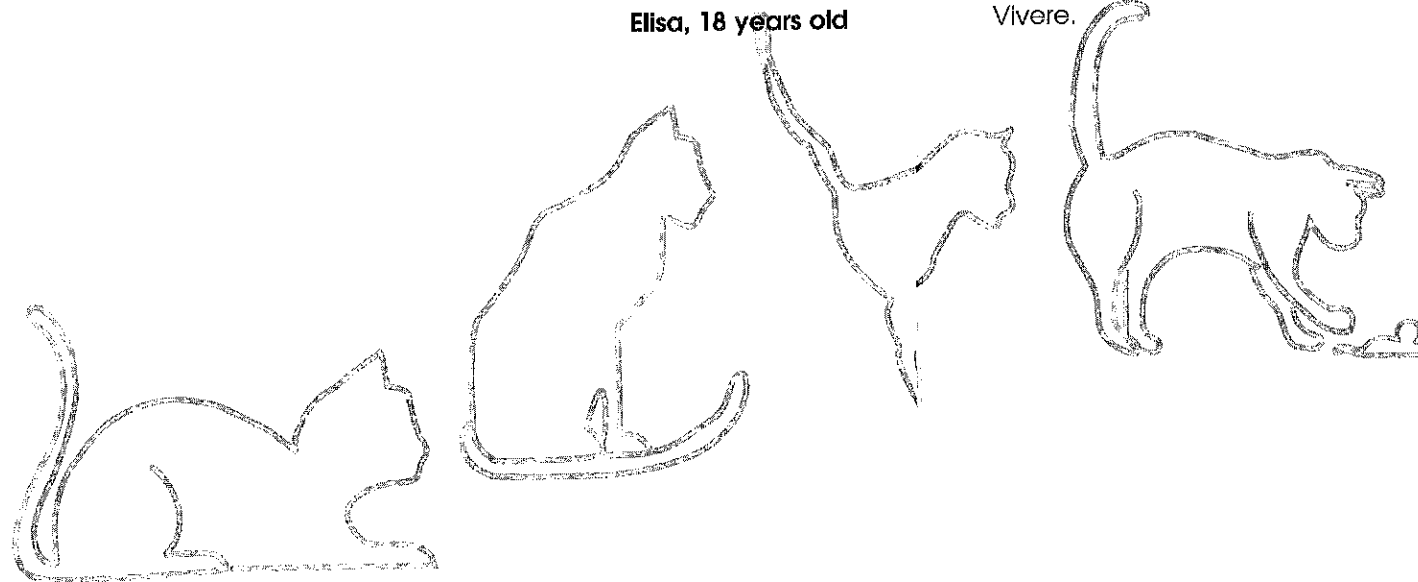
Una cara amica, nonostante l'età, mi ha detto che non devo smettere di vedere i lati positivi della vita nemmeno quando sembra tutto nero, perché una volta caduti si può solo rimettersi in corsa. Così scherzo sulle mie doppie vacanze, sui doppi regali, sulle regole diverse per ogni casa, sui ritmi che cambiano e rifletto su cosa mi sta capitando. Per un lungo periodo mi sono dedicata ad altre cose, aiutare la mia migliore amica, stare dietro a mio fratello, dietro ai problemi dei miei genitori, risolvere le loro incomprensioni cercando di non fare troppo male all'uno e all'altro.

Ho scoperto che però, così facendo, io stavo recitando, stavo cercando di scappare dal problema... io non sto bene sono triste, ho perso la voglia di uscire, mi sento diversa. Ho trovato nell'aikido, disciplina marziale, un aiuto valido, ma soprattutto al gruppo di amici che ho trovato devo molto. Loro sanno della mia situazione e più di una volta mi hanno esortato a parlarne; io che fino ad allora non avevo spiccato una parola su di me, io che fino ad allora non avevo mai pianto di fronte a nessuno pensando ai miei genitori. Mi sento meglio ogni volta che entro in palestra perché sto portando avanti una battaglia personale, voglio vincere io stavolta, mio padre vorrebbe vedermi danzare su un palcoscenico ma questa è la mia vita e questo è quello che voglio per me. Ho dato il mio primo esame sola e ho pianto perché avere mio padre e mia madre vicini mi avrebbe dato forza, ma mi sono resa conto che ce l'ho fatta e ce l'ho fatta da sola, sono fiera di me perché sto crescendo.

A volte mille domande tornano a galla e allora cerco di rispondere o farmi rispondere da chi può capire cose che per me ancora non si spiegano. Cerco la mia tranquillità che sembra ancora così lontana...

retrieve my strength by reading about people that lost this same strength, people who made strength their only reason in and of life, people willing to give this strength to others, just for the purpose of seeing how they could go back to smile again. I am lucky, I can still live and see, smile and feel pain, love and hate, fight and win. Sometimes I think of my aunt. Just before my parents separated, she killed herself, overwhelmed by life. Thus I live and love and fight and feel pain for her too, because one day, maybe, I will tell her what does it mean to LIVE.

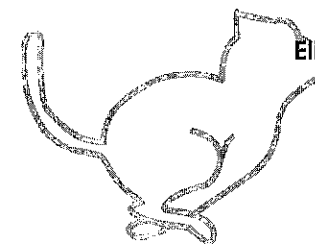
Elisa, 18 years old



e se mi sento stanca di lottare questa battaglia senza fine, se mi sento consumata dalla vita che mi logora, ritrovo la forza leggendo di chi questa forza l'ha persa, o di chi di questa forza ha fatto l'unica ragione di vita, di chi questa forza è disposto anche a donarla a qualcuno caro solo per vederlo sorridere una volta ancora. Io sono fortunata, posso vivere e vedere, ridere e soffrire, amare e odiare, lottare e vincere.

A volte penso a mia zia che poco prima che i miei genitori si separassero si è uccisa, sopraffatta dalla vita, e allora vivo e amo e lutto e soffro per lei, perché forse un giorno le racconterò com'è Vivere.

Elisa, 18 anni



"AGAIN MATILDE, AGAIN PINOCCHIO"

Little Red Riding Hood La la lalalala lalalalala Ah!
Pinocchio Ah!
Little Red Riding Hood Who are you? What are you doing here?
Pinocchio I'm...It's my business! You, by the way,
 what are you doing in my wood?
Little Red Riding Hood I come over here every day and I have never
 met you. How comes this is your wood?
Pinocchio It's mine starting from today. So, get out of here!
Little Red Riding Hood But I need to go to work...
Pinocchio Nonsense! Little girls like you do not go to work,
 they go to school!
Little Red Riding Hood No, I am going to work to help my mother!
Pinocchio Why, isn't your daddy helping her?
Little Red Riding Hood There is no daddy. He has never been around
 since when I was born. That's why I am helping
 my mom!
Pinocchio I see. But tell me, is it nice?
Little Red Riding Hood What?
Pinocchio To have a mom.
Little Red Riding Hood Sure, but haven't you got one?
Pinocchio No, I've only got my dad.
Little Red Riding Hood Ah...and so you are here because you
 too have to go to work...
Pinocchio No, I have run away from home.

"ANCORA MATILDE, ANCORA PINOCCHIO"

Cappuccetto Rosso La la lalalala lalalalala Ah!
Pinocchio Ah!
Cappuccetto Rosso E tu chi sei, che ci fai qui?
Pinocchio Sono...Affari miei! Tu piuttosto, che ci fai nel mio
 bosco?
Cappuccetto Rosso Io ci vengo tutti i giorni, e non ti ho mai visto
 come fa ad essere il tuo bosco?
Pinocchio Da oggi lo è! Quindi passa da un'altra parte!
Cappuccetto Rosso Ma devo andare a lavoro.
Pinocchio Sciocchezze, le bambine piccole come te
 non vanno a lavoro, vanno a scuola!
Cappuccetto Rosso No, io vado a lavoro per aiutare la mia mamma!
Pinocchio E perché non l'aiuta il tuo babbo?
Cappuccetto Rosso Perché il mio babbo non c'è. Il mio babbo
 non c'è mai stato da quando sono nata.
Pinocchio Per questo l'aiuto io la mia mamma!
Cappuccetto Rosso E dimmi, è bello?
Pinocchio Cosa?
Cappuccetto Rosso Avere una mamma.
Pinocchio Certo, ma tu non ce l'hai?
Cappuccetto Rosso No, io ho solo il babbo!
Pinocchio Ah... E anche tu sei qui perché devi andare a lavorare?
Cappuccetto Rosso No! Sono scappato di casa!
Pinocchio

Little Red Riding Hood
Pinocchio

What a strange thing! How come you did that?
Because I suffer. Time ago it was different.
I never suffered, as if I had not been made
of flesh, but Wood.

Little Red Riding Hood
Pinocchio

Wood?
Right, wood. But my dad says it doesn't depend
on wood or flesh. He says that before
I never happened to suffer because I was young,
and could not understand. But then one grows,
and so this happens.

Little Red Riding Hood
Pinocchio

What happens?
To suffer.

Little Red Riding Hood
Pinocchio

So you are suffering because you have no mom?
No, I am suffering because my dad wants to marry!

Little Red Riding Hood

But you'll have a mother then!
What are you suffering about?

Pinocchio

Can't you understand? It will not be me
and him anymore! In his heart there will not be
just me! He will not love me anymore.
He will stop loving me.

Little Red Riding Hood

That's not true! Your dad cannot stop loving you!
Even when he has another woman, instead
of your mom, he will not stop loving
and caring about you!

Pinocchio

How can you say that?

Little Red Riding Hood

How can you be so sure about it?

I know, because I really wish my father could
come back, to my mom and me.
But he is away! Can't you see how lucky you are?

Cappuccetto Rosso
Pinocchio

Che cosa strana! Perché l'hai fatto?
Perché soffro. Una volta non era così, una volta
non soffrivo, era come se non fossi fatto di carne
ma di Legno!

Cappuccetto Rosso
Pinocchio

Di legno?

Sì di legno. Ma il mio babbo dice che non è
questione di legno o di carne, dice che prima non
soffrivo perché ero piccolo e non capivo.

Ma poi si cresce e succede!

Cappuccetto Rosso
Pinocchio

Cosa succede?

Che si soffre.

Cappuccetto Rosso
Pinocchio

E tu ora soffri perché non hai la mamma?

Cappuccetto Rosso
Pinocchio

No, io soffro perché il mio babbo si vuole sposare!

Cappuccetto Rosso
Pinocchio

Così avrai una mamma! Che c'è da soffrire...

Ma non capisci? Non saremo più io e lui e basta!

Nel suo cuore non ci sarà più io e basta!

Cappuccetto Rosso

Lui non mi vorrà più bene, smetterà di amarmi!

Non è vero! Il tuo babbo non può smettere di amarti!

Anche se avrà un'altra donna invece che la tua

mamma, non smetterà certamente di amarti

e proteggerti!

Pinocchio
Cappuccetto Rosso

Come fai a dirlo? Come fai a saperlo?

Io lo so perché vorrei tanto che il mio babbo
tornasse dalla mia mamma e da me e invece

è lontano! Non capisci che sei fortunato?

Pinocchio
Cappuccetto Rosso

Ma che dici?

Se il tuo babbo si è innamorato allora vuol dire che
potrai di nuovo avere una bella famiglia!

Pinocchio
Little Red Riding Hood
Pinocchio
Little Red Riding Hood
Pinocchio
Little Red Riding Hood
Pinocchio

Do not say that.
 If your dad is in love, then you will be having
 a nice family, once again!
 But the new mom doesn't even know me.
 How will she love me?
 Hold on a bit, give her a chance!
 You know what? You remind me of the only person
 I had called mom...
 Come on then, go back to your dad's.
 I will. You are very good. I will listen to you
 and follow your suggestions. Farewell!

Little Red Riding Hood (transforming into The Blue Fairy) : Poor boy!

Sometimes children need help, but it is necessary to transform oneself
 and make use of their slang, enter their little heart, and cover with our
 hands the flame of the candle which is burning, right there, giving light
 and warmth.
 Family Mediation is not a dark wood, neither a far-off planet. Rather it is
 more like the door of a new neighbor. It is possible to have a thousand
 opinions and ideas on who is behind that door. And you never know
 what is hiding there until you knock to that door and you hear "Come in!"
 There are people and families in need. Just by seeing the peace of
 mind of your family they can be spurred to look for the strength they
 need to build something.
 Now I have to go: there are so many little Pinocchios to help...
 See you soon.

Andrea, 18 years old

Pinocchio
Cappuccetto Rosso
Pinocchio
Cappuccetto Rosso
Pinocchio

Ma la nuova mamma non mi conosce, come farà
 ad amarmi?
 Tu devi aver pazienza e dare una possibilità alla tua
 nuova mamma!
 Sai, mi ricordi tanto l'unica persona che abbia mai
 considerato mia madre...
 Adesso torna dal tuo babbo!
 Sì! Sei molto buona e brava, ti darò ascolto
 e seguirò i tuoi consigli! Addio!

Cappuccetto Rosso (Si trasforma in Fata Turchina) Povero piccolo!

I bambini hanno spesso bisogno d'aiuto, ma bisogna sapersi
 trasformare ed usare il loro linguaggio, entrare dentro il loro piccolo
 cuore e coprire con le mani la fiammella della candela che li brucia,
 donando luce e calore.
 La Mediazione Familiare non è un bosco oscuro e nemmeno un
 pianeta lontano.
 E' simile alla porta di un nuovo vicino di casa. Si possono fare mille idee
 e congetture su ciò che vi si trova dietro, eppure, fintanto che non si
 bussa e si sente dire "Avanti!" non si potrà mai sapere ciò che cela.
 Ci sono persone e famiglie che hanno bisogno, e anche solo vedere la
 serenità della vostra famiglia può essere uno stimolo per ritrovare la
 forza di costruire qualcosa.
 Ma adesso devo salutarvi, ci sono tanti piccoli Pinocchi da aiutare.
 Arrivederci.

Andrea, 18 anni

"MY FAMILY"

In my family there's two of us, me and my mom, and with daddy two again.

DADDY

My daddy is thin, tall in the average, he works at the post office, he brings around the mail by van; he has blue eyes and light brown hair; at home he is quiet and patient, but sometimes he gets angry.

His temper is nice; his qualities are: good, available, happy; his faults are: he smokes and he seldom is in time.

The relation with the family are good, even if he is separated by my mom; I go very well along with him.

MUMMY

From a physical point of view my mom looks quite thin and tall to me, she has brown eyes and red hair; she works outside and is a postwoman. She has a pretty quiet temper.

She plays a lot with me and helps me with my homeworks; she spends much time to care after the house.

GRANDPARENTS

I have three grandparents: granny Bruna, grandpa Berto and granny Renata: they do not live with me.

"LA MIA FAMIGLIA"

In famiglia siamo in 2, con la mamma e con il papà: sempre in 2.

PAPÀ

Il mio papà è magro e di statura media, lavora alle poste, porta la posta con i furgoni, ha gli occhi azzurri e ha i capelli castano chiaro, in casa è calmo e paziente solo che qualche volta si arrabbia.

Il suo carattere è simpatico, i suoi pregi sono: buono, disponibile e allegro e i suoi difetti sono che fuma e che non arriva quasi mai puntuale.

I rapporti con la famiglia sono buoni anche se è separato dalla mia mamma, io vado moltissimo d'accordo con lui.

MAMMA

La mia mamma fisicamente mi appare abbastanza magra e alta; ha gli occhi marroni e i capelli rossi, lavora fuori casa e fa la postale; ha un temperamento abbastanza calmo.

Gioca molto con me e mi aiuta a fare i compiti e dedica tanto tempo alla casa.

NONNI

Io ho 3 nonni: la nonna Bruna, il nonno Berto e la nonna Renata: non vivono con me.

La nonna Bruna è ricciuta e gentile, il nonno Berto è brontolone e la nonna Renata è gentile.

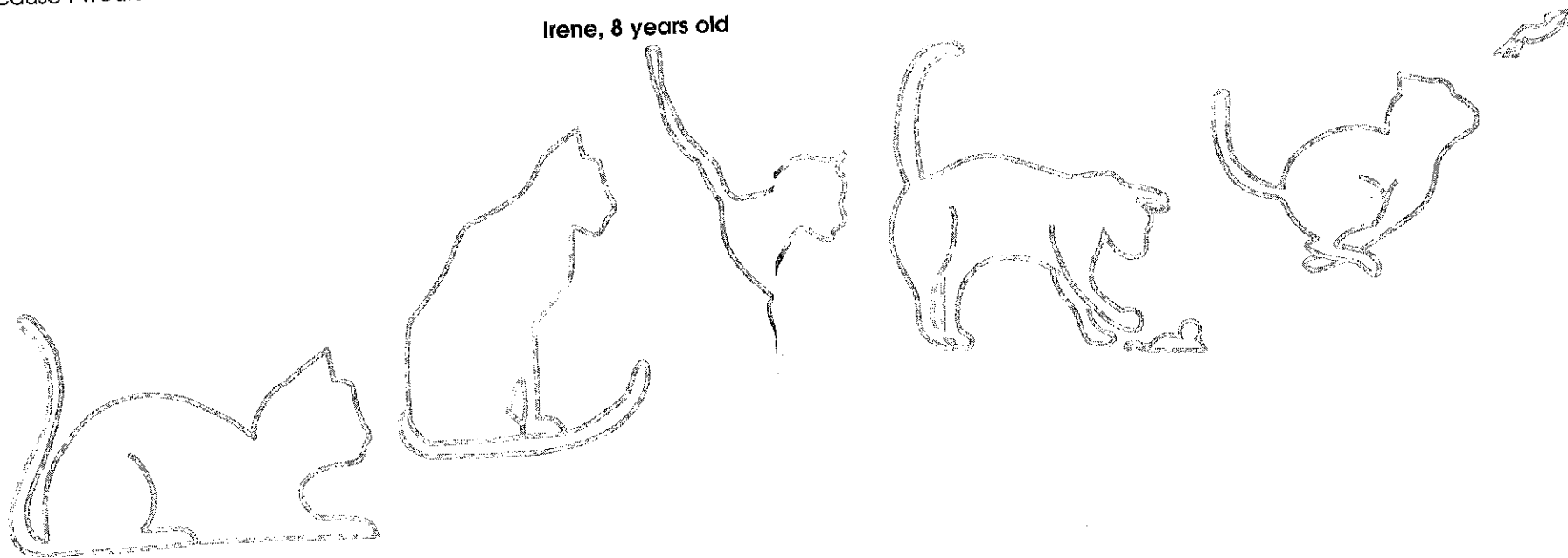
Io ho solo 3 nonni perché il nonno Pasquale è morto prima che io nascessi.

Granny Bruna is curly and kind. Grandpa Berto is grumpy, and granny Renata is kind.
 I have only 3 grandparents because grandpa Pasqua has died before I was born.
 I judge my family a bit broken; but the important thing is that they love me very much.
 Its faults are that they are separated; I wish they were together, because I would me much happier.

Io giudico la mia famiglia un po' spezzata, ma l'importante è che mi vogliano molto bene.
 I suoi difetti sono che sono separati, vorrei che fossero insieme perché sarei più felice.

Irene, 8 anni

Irene, 8 years old



"MARCO'S STORY"

This is the story of a young man named Marco. Today he is 21. He is shy, reserved, and inward looking.

The problems between his father and his mother started when Marco was attending the elementary school. His father did not want to work and to take up his responsibilities. He used to spend his days watching TV and with his friends, without caring about the family. His wife has put up with this and has lived in this situation for ten years, caring after her three children, in order for them not to feel a moral uneasiness. In short, trying to have her family appreciated. In spite of this, the moral and psychological inconveniences occurred anyway, because Marco and his eldest brother had to give up to all their plans and rather start working at 15 and 16. They both skipped a fundamental stage of their life, adolescence. They had to become adults very early, without the pleasure of living experiences useful to their development and learning.

Then, when Marco was about 18, his mother has finally begun the separation procedure. The relationship between him and his father is broken and there is no will from their part to overcome this, while with his mother he has a nice relation, even if sometimes it is conflicting. In my opinion in this situation Family Mediation could have helped by opening the mother's mind, without wasting so many years. Perhaps the father had personal problems, and not dealing with them has meant burning all his children's dreams. Three years after his parents have split, Marco is a very emotional yet strong person. He has overcome this situation with some difficulties, yet

LA STORIA DI MARCO

Questa è la storia di un ragazzo di nome Marco. Oggi ha 21 anni. E' un ragazzo timido, riservato e introverso.

I problemi tra sua madre e il padre sono iniziati da quando Marco frequentava la scuola elementare.

Il padre non aveva voglia di lavorare e di prendersi le proprie responsabilità. Trascorreva le sue giornate alla televisione e con gli amici non interessandosi della sua famiglia. La moglie ha sopportato tutto questo ed ha vissuto per 10 anni in questa situazione badando ai suoi 3 figli, per non provocare in loro un disagio morale, insomma per far apparire la famiglia ben vista.

Ma il disagio morale e psicologico c'è stato ugualmente perché Marco e il suo fratello più grande hanno dovuto bruciare tutti i loro progetti per entrare, all'età di 15 e 16 anni subito nel mondo del lavoro.

Hanno saltato una tappa fondamentale della loro vita: l'adolescenza. Sono diventati subito adulti senza vivere il gusto di fare esperienze significative per il loro sviluppo ed il loro apprendimento.

Da quando Marco aveva 18 anni, sua madre ha avviato le pratiche di separazione. Il rapporto con suo padre ormai distrutto senza nessuna intenzione di superarlo, mentre con la madre c'è un rapporto sereno anche se a volte conflittuale.

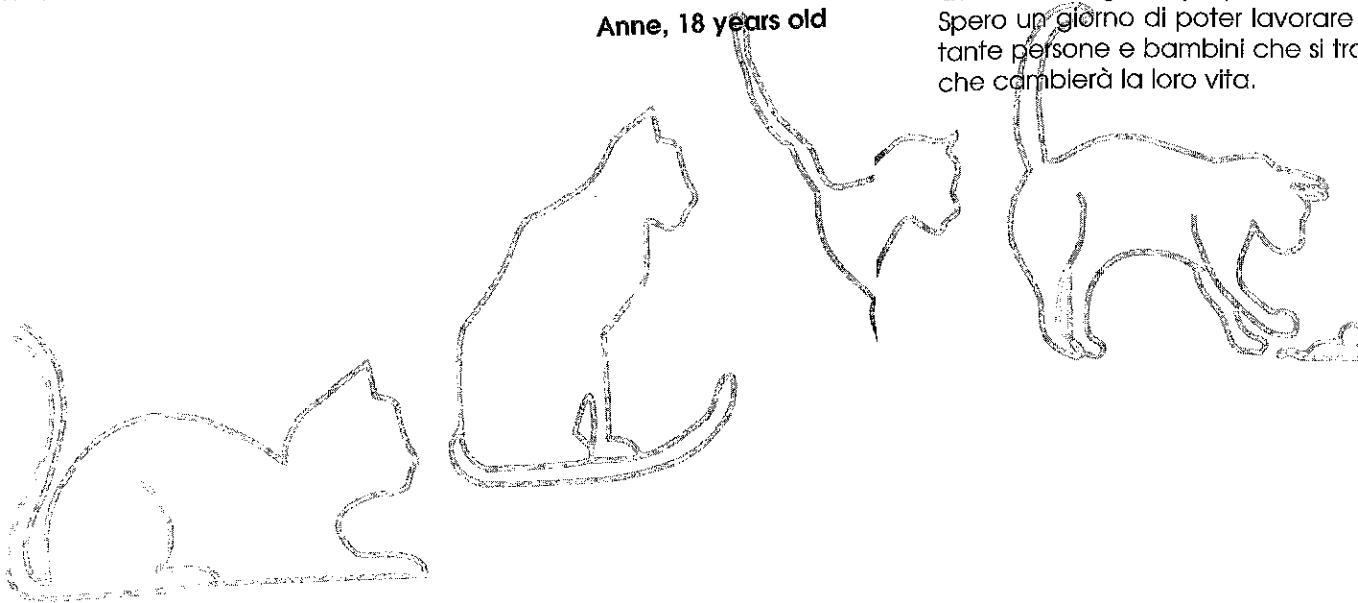
In questa situazione la Mediazione Familiare, secondo me, avrebbe potuto operare aprendo gli occhi alla madre senza aspettare tanti anni a prendere una decisione.

Forse il padre aveva dei problemi personali: il non affrontarli ha causato tutto questo bruciando i desideri dei suoi figli.

he managed to do so. Today still he sometimes misses his father, though he has stolen him his dreams. If they had turned to Family Mediation, they could have understood the problems in the couple and also the relation among father and children.

I hope I will never happen to need Family Mediation, because thanks to Marco I have understood how important it is to have one's family at your side. I hope one day I will work in this field and be able to give help to many people and children who have to deal with such a hard choice, which will change their life forever.

Anne, 18 years old



Marco, a distanza di tre anni dalla separazione dei suoi genitori, è un ragazzo emotivo, ma anche molto forte.

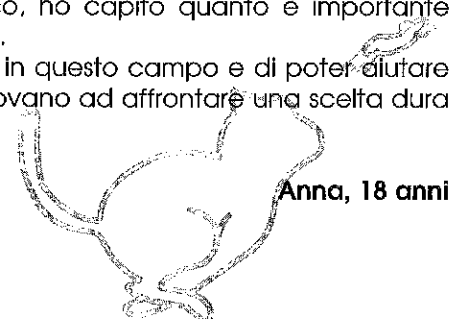
Ha superato questa situazione con difficoltà, ma ci è riuscito.

Ancora oggi, a volte, sente la mancanza del padre anche se lo ha privato di ogni suo desiderio.

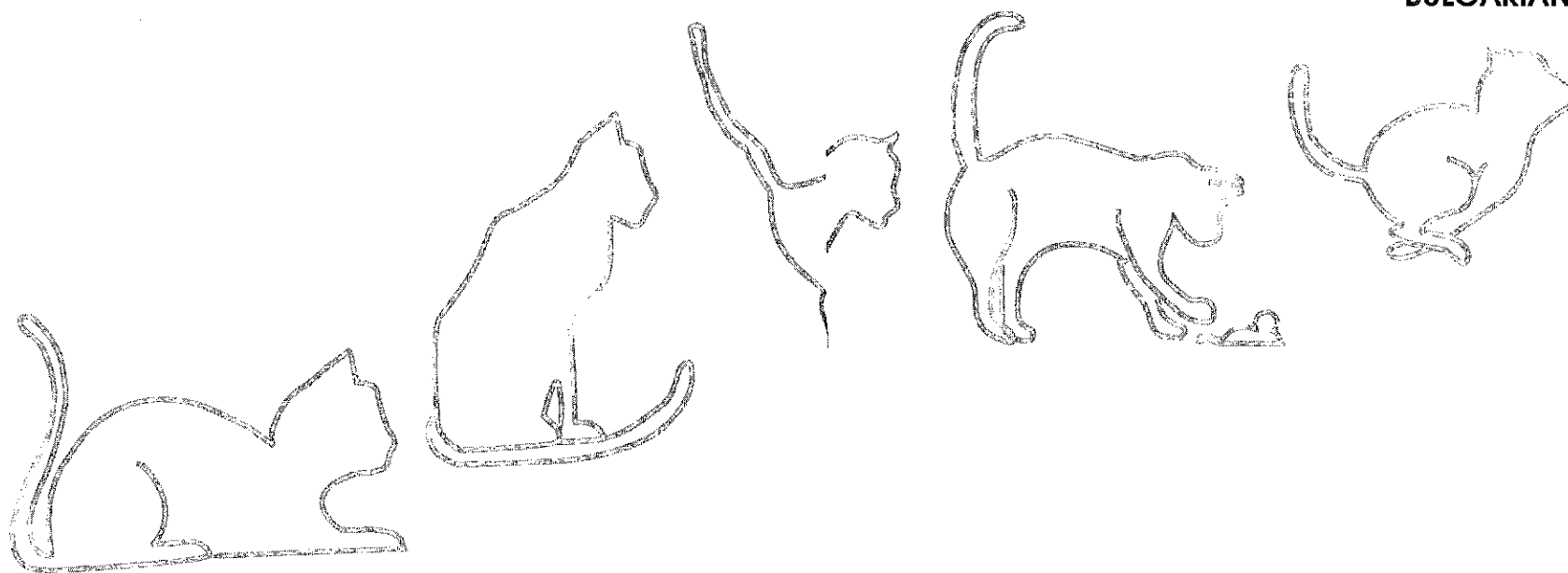
Se si fossero rivolti al servizio di Mediazione Familiare avrebbero potuto chiarire i problemi tra la coppia, ma anche il rapporto tra padre e figli. Spero di non trovarmi mai ad avere bisogno della Mediazione Familiare, perché, grazie a Marco, ho capito quanto è importante avere la famiglia al proprio fianco.

Spero un giorno di poter lavorare in questo campo e di poter aiutare tante persone e bambini che si trovano ad affrontare una scelta dura che cambierà la loro vita.

Anna, 18 anni



BULGARIAN STORIES



AWARDED ESSAYS ON A TOPIC

"WHEN THE PARENTS SAY: «WE ARE GETTING DIVORCED»"

1

The family is the major constrictive element and support in human life. The parents and the relations between them play the main parts in it. What would a child do is very subjective and relative. It depends on its age and its life so far.

I'm an experienced girl. I will tell you what I would do and what I actually did when my parents told me "We are getting divorced". I wasn't the least bit surprised. I expected it; moreover, I was worried their marriage lasted for so long. My mother has always shared everything with me. Thanks to this I was prepared for that moment. Firstly, I myself have told her to divorce earlier. The word "parents" means nothing to me. It expresses a generalization: two people connected with each other, people who have a stable family, children and who love each other. I have a mother and a father however I have no parents! May be I put another meaning in this word. Still, let me get back to my story. I love my mother very much. I rarely saw my father then, just as rarely as I do now. When they happened to be both at home it was unbearable - screaming, beating, quarrels and rows. I was feeling sorry for my mother because she was weak, helpless, vulnerable and hurt. Still, she endured everything because of me. She didn't want to deprive me of fatherly love and care. Even then I understood her while I started to understand my father just recently, but it is a different story. He told me they were getting divorced. At the back of my mind I

Когато родителите заявят: "Ние се развеждаме!"

1

III-място Невена Семейството е първото градиво и опора в човешкия живот. Главна роля в него играят родителите и техните взаимоотношения. Те дават пример на детето във всяко едно отношение. Много субективно и относително е какво би направило едно дете. Зависи от възрастта му и начина му на живот дотогава.

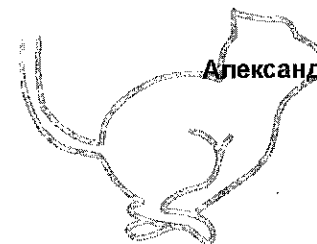
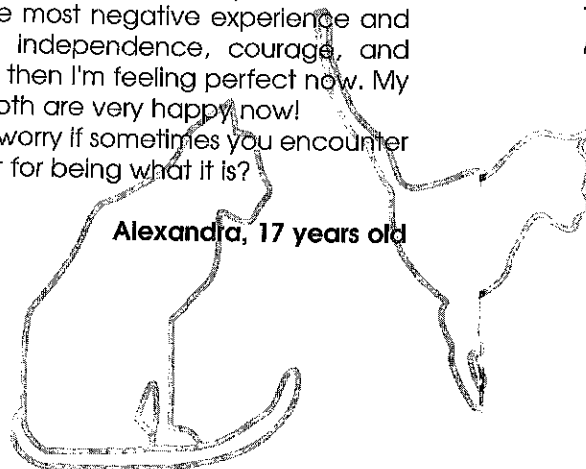
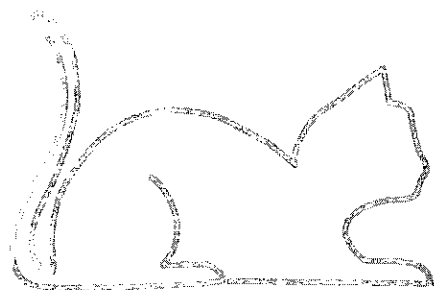
Аз съм момиче с опит. Ще ви кажа какво бих направила и какво направих, когато родителите ми заявиха тази фраза: "Ние се развеждаме!"

Не бях ни най-малко учудена. Очаквах го и дори се притеснявах, че бракът им продължава твърде дълго. Майка ми винаги е споделяла всичко с мен. Благодарение на това аз бях подготвена за този момент. Самата аз съм и казвала да се разведе по-рано. За мен никога не е съществувала думата родители. Тя изразява една обобщеност, двама човека, свързани помежду си. Хора, които имат здраво семейство, деца и се обичат. Аз имам майка и баща, но нямам родители. Може би влагам друг смисъл в тази дума.

Та да се върна на предходното. Много обичам майка си, а баща си виждах рядко, както тогава, така и сега. Когато се случеха двамата, в къщи беше непоносимо кавги, караници, викове, бой. Съжалявах майка си, защото тя беше слаба, беззащитна, наранена и търпеше този кошмар заради мен. Не желаше да ме лишава от бащина обич и внимание. Още тогава я разбирах, докато баща ми го разбрах съвсем наскоро. Той ми съобщи, че ще се разведат. Тайно си мислех, че знам това и няма смисъл да говорим, но ми беше забавно да гледам как се

thought I already knew about it and talking was of no use but I was amused of him trying to explain it to me. I was well aware of the situation. You can say that after all these lies, quarrels, beating and so on I was happy this hell would finally be over. Even now I don't feel sorry about it. I have always been proud that I understood my mother, helped and supported her in that difficult moment. I was with her even when he chased us out on the street in the middle of the night. Anyway, I consider I acted maturely in these moments although I was only 12-13 years old. Like the proverb says: "Every coin has two sides". Stoyan of my class reminded me of this. And I would like to add "Always look for and get the positive message of even the most negative experience and situation." I gained more freedom, independence, courage, and experience. Although I was confused then I'm feeling perfect now. My mother loves another man and we both are very happy now! Isn't it wonderful? Enjoy life and don't worry if sometimes you encounter problems. This is life! Can you blame it for being what it is?

Alexandra, 17 years old



Александра, 17 г.

опитва да ми го обясни. Бях добре запозната със ситуацията. Може да се каже, че след толкова лъжи, караници и бой бях щастлива, че този ад най-накрая ще свърши. И сега не съжалявам. Винаги съм се гордяла с това, че разбрах майка си, помагах и я подкрепих в този труден момент. Бях до нея дори когато той ни изгони на улицата посред нощ. Мисля си, че в много моменти се държах зряло, въпреки че бях едва 12-13 годишна. Една поговорка гласи: "Всяка монета си има две страни", а аз ще допълня: "Винаги търсете и извличайте положителното, дори и от най-негативното положение или ситуация". Добих свобода, независимост, смелост и опит. Макар да бях объркана тогава, сега съм в отлично я и друга беда на главата! Живот! Можеш ли да го виниш?

AWARDED ESSAYS ON A TOPIC
"WHEN THE PARENTS SAY: «WE ARE GETTING DIVORCED»"

2

I'm thirteen and I live with my parents in Varna (Bulgaria). They are great and I love them very much. "Thank God", they have never said "We are getting divorced".

As a principle, I'm a person who tries to take things as they are but I'm really not sure how I would react in a situation like this. I have always thought divorce is something normal in one's daily life yet I have never considered the impact it has on people.

I don't know what it is to feel divided between your parents, to be confused and sad because the people you love and rely on won't be together anymore; but I had a friend with a problem like that.

She hadn't shared this with anyone and was hiding the problem inside herself and I believe this influenced her state of mind.

Yet, she managed to cope with it and I'm very happy about her. She managed to prove that people can overcome their problems and go on with their lives.

A divorce is a difficult change not only for the children but for the parents as well. Nowadays people search for many different ways to solve their problems. One of them is the family mediation, which unfortunately isn't very popular in our country. In my opinion the society needs this type of help in order to improve the communications between people and to prevent the troubles and tears accompanying the serious problems like divorce.

Когато родителите заявят: "Ние се развеждаме!"

2

Аз съм на 13 години и живея с родителите си във Варна (България). Те са невероятни и аз много ги обичам. "Слава Богу" никога те са ми заявявали "Ние се развеждаме".

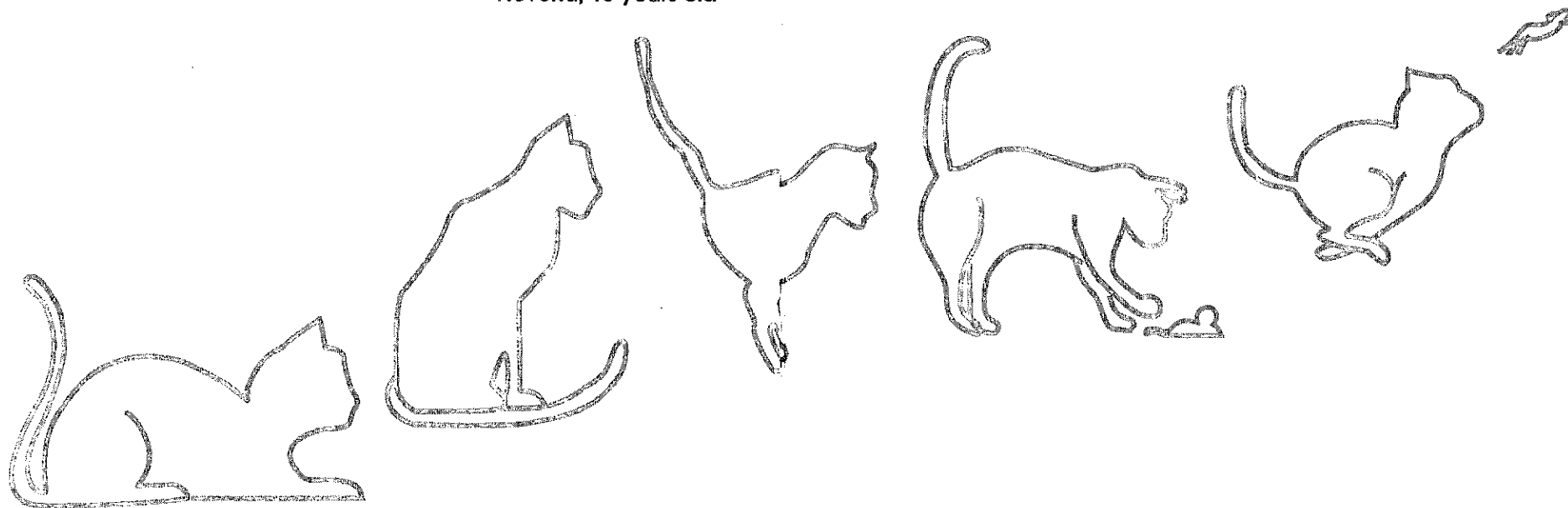
По принцип съм човек, който се опитва да приема нещата такива каквито и да са, но наистина не съм сигурна как бих реагирала при подобна ситуация. Винаги съм смятала, че разводът е нещо нормално в ежедневието на човека, но не съм се замисляла за последиците, които оставя у хората. Не знам какво е да си раздвоен между двамата си родители, да си объркан и да ти е мъчно, че хората които обичаш и на които разчиташ няма да са вече заедно, но имах приятелка с такъв проблем.

Тя не беше споделила с никой за това. Беше затворила проблема в себе си и смятам, че това и се отрази психически, но въпреки всичко тя успя да се справи и аз се радвам много за нея. Успя да ми докаже, че човек може да загърби проблемите си и да продължи напред. Разводът е тежка промяна не само в живота на децата, но и на възрастните. В днешно време се търсят много начини за разрешаване на семейните проблеми. Един от тях е семейната медиация, която за съжаление не е добре развита в нашата страна. Моето мнение е, че обществото има нужда от подобна помощ за да подобри начина си на общуване и да се спестят главоболията и сълзите при сериозните проблеми, като развода. Децата са доста уязвими психически и е по-добре да преживеят по-леко проблемите на родителите си. Те не трябва да стават свидетели на физическо насилие и тормоз. Затова хората

The children are psychically vulnerable and it would be better if they are not burdened to a great extent with their parents' problems; they should not witness physical violence and harassment. This is why people have to find the most civilized way of separation, which would not leave negative memories for the children.

This is the purpose of the Family Mediation, which helps to solve in a normal way the human problems like divorce.

Nevena, 13 years old



трябва да намерят най-цивилизованият начин за разделяне, който да не оставя неприятни спомени у децата. Това е целта на семейната медиация, която спомага за нормално разрешаване на човешките проблеми като развода.

Дякова, 13 г.

AWARDED ESSAYS ON A TOPIC
"WHEN THE PARENTS SAY: «WE ARE GETTING DIVORCED»"

3

This can happen even in the best families. And if it does happen both parties should have very well thought and talked it over before finally taking a decision. Most of my friends come from divorced families. They are both girls and boys and each of them feels and perceives it in a different way. Some of them are hurt and feel happier living with their relatives or with only one of their parents now; others are confused and even ashamed of not living with both their parents like the other children.

Precisely this moment is very confusing and it can thoroughly change one child's life. But do these children have to feel like that? In my opinion it doesn't have to be this way because the fact that your parents are divorced doesn't mean you are different, smarter or more stupid, it is just not your fault. So, if the moment of separation does happen it would be better to talk it over and decide which would be the best thing to do, for the parents and for the children alike, and only then to take decisions. If, despite all the efforts of the parents to keep their marriage going it is still falling apart, then it would be better if they split up. Being in the position of the parents is just as hard as being in the position of the children. After the decision is taken, "the family" should decide who would take care of the child and to explain the separation is not the child's fault. The child should try and understand and should not alienate from its parents and its friends as well. The moment of separation is equally hard and difficult both for the parents and for the children. Yet, if they try hard to understand each other's point of view, everything will be easier after the divorce. Thus, no one would hurt the other and the child won't feel unwanted and lonely.

Gergana, 17 years old

Когато родителите заявят: "Ние се развеждаме!"

3

Този момент дори и в най-добрите семейства може да се случи, да настъпи. Ако той дойде, то трябва да е добре обмислен, двете страни да са поговорили и чак тогава да вземат това решение.

Доста от приятелите ми са деца на разведени родители. Те са както момичета, така и момчета, всеки от тях се чувства и го възприема по различен начин. Едни са огорчени и са по щастливи сега, когато живеят при роднини или единия родител, а други са объркани и дори се срамуват от това, че те не живеят с родителите си, както другите деца.

Точно този момент е доста объркващ и може изцяло да промени живота на едно дете. Но дали трябва тези деца да се състоят. А майка ми обича друг човек и двете сме много щастливи.

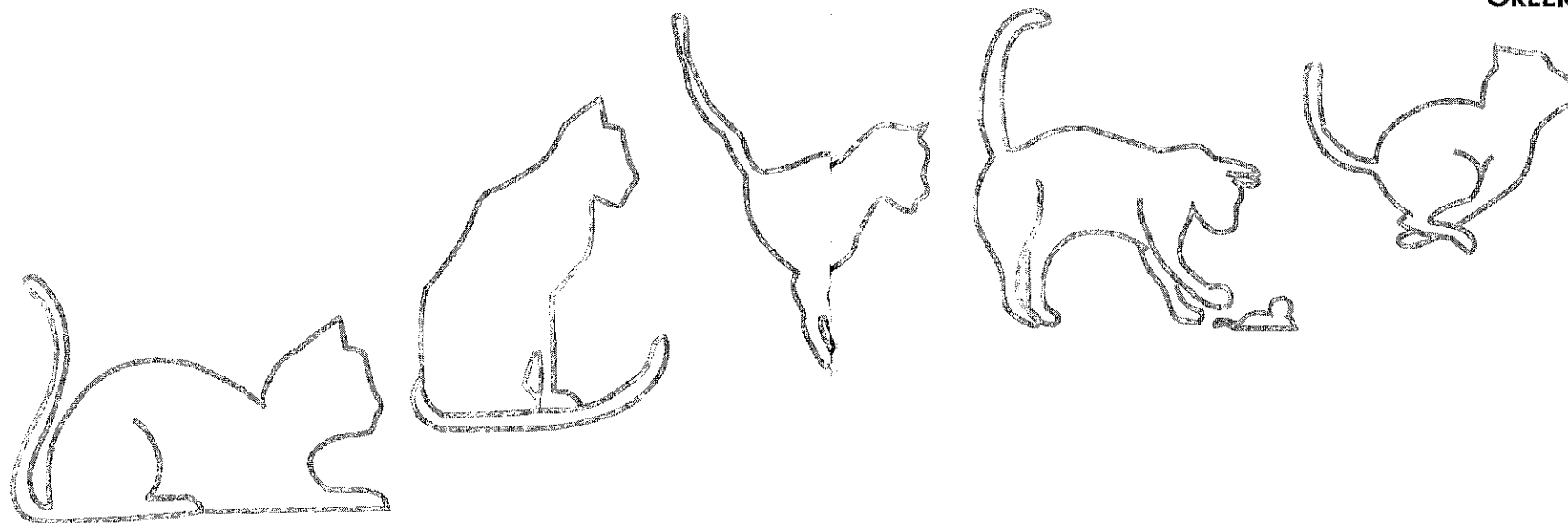
Не е ли прекрасно? Радвайте се на живота и не се отчайвайте, ако понякога ви докарва по някожувстват така? Според мен това не трябва да е така, защото това, че родителите ти са разведени не значи, че ти си по-различен, че си по-умен или по-глупав, те не са виновни за нищо.

Затова, ако този момент на раздялата настъпи е по-добре да се поговори, да се види кое ще е по-доброто, както за родителите, така и за децата и чак след това да вземат решения. Ако въпреки всички усилия на родителите да запазят брака си се провалят, тогава е по-добре те да се разделят. Защото е еднакво тежко, както да си на мястото на родителите, така и на мястото на децата. След това решение "семейството" трябва да реши какво ще прави детето, кой ще се грижи за него и да му се обясни, че тази раздяла не е заради него. А то трябва да се опита да ги разбере и да не се отчужди, както от близките, така и от приятелите си.

Моментът на раздялата е еднакво тежък и труден както за децата, така и за родителите. Но ако те положат усилия да направят всичко възможно за едно разбирателство и след развода, всичко ще е по-лесно. Така и те няма да се наранят и детето да се чувства изпито и самотно.

Гергана, 17 г.

GREEK STORIES



SHORT-STORIES FROM THE CHILDREN

FIRST SHORT-STORY

I don't want my parents to separate, I would like my father to stay with us forever, I would like to have day excursions at the beach with him rather than fighting all day with my mother.

When my cousin's parents divorced, he told me that they were fighting and because of that the police came. If I was in his place I would feel awful because I wouldn't want them separated. I would probably tell him not to worry because they might end up together again.

If my parents ever wanted to get a divorce I would suggest them to go to a Center for Family Mediation. There, I could play and my parents would wait for me finish and pick me up. I would also meet with the other kids from divorced families.

There, they can express their problems trying to find ways of solving them. They will convince my father to play with me and my mother to take care of me so I can have one love from two parents.

Aroun, 11 years old

Ιστορίες παιδιών-νέων

Ιστορία 1η

Θα ήθελα ο πατέρας μου και η μητέρα μου να μην χωρίσουν, θα ήθελα να είναι πάντα κοντά μου, να πηγαίνουμε μαζί στη θάλασσα και να μην κάνουν φασαρίες.

Όταν χώρισαν οι γονείς του ξαδέρφου μου, μου είπε ότι μάλωναν και ότι είχε έρθει και η αστυνομία. Αν ήμουν στη θέση των παιδιών θα ένοιωθα άσχημα γιατί δεν θα ήθελα να χωρίσουν και δεν θα είχα και τους δύο γονείς κοντά μου. Εγώ θα του έλεγα να μην στεναχωριέται γιατί μπορεί να τα ξαναβρούν. Αν χώριζαν οι δικοί μου γονείς, θα τους πρότεινα να πάμε στο Κέντρο Οικογενειακής Διαμεσολάβησης. Εκεί, εγώ θα έπαιζα και οι γονείς θα με περίμεναν και οι δύο να τελειώσω. Επίσης, εκεί θα είναι και άλλα παιδιά χωρισμένων γονιών.

Εκεί, ο διαμεσολαβητής θα πει στους γονείς να καθίσουν κάτω και να συζητήσουν, ώστε να βρίσκονται κοντά στα παιδιά τους και να περνάν περισσότερο χρόνο μαζί. Θα πει στον μπαμπά να παίξει μπάλα μαζί μου και στη μαμά θα πει να με προσέχει. Έτσι, θα κερδίσω μία αγάπη από δύο γονείς.

Αρουν, 11 χρονών

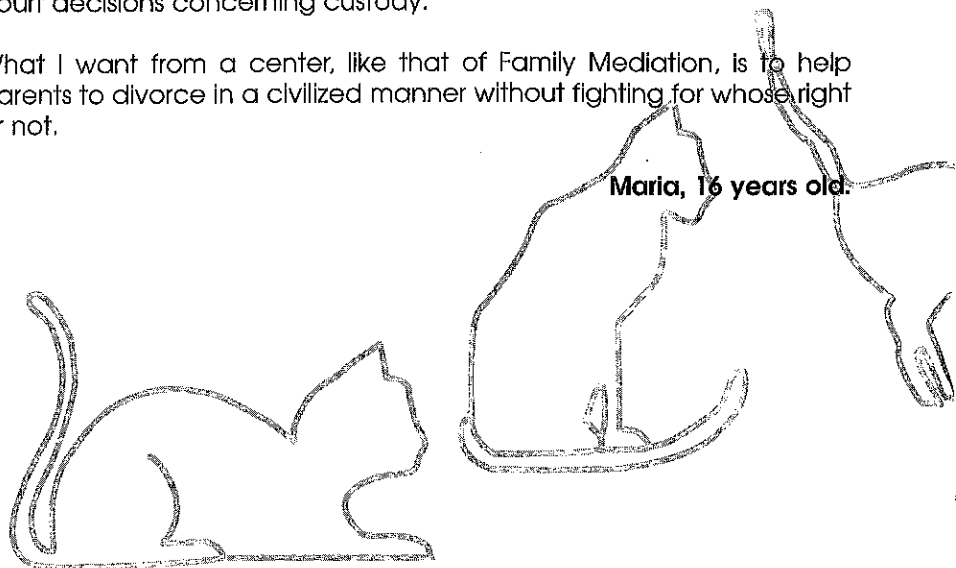
SECOND SHORT-STORY

My name is Maria G. and I come from a divorced family. I blame my parents for fighting all the time in front of me rather than having a civilized separation. My mother denied my father visiting me. Which was very annoying.

There are many children all over the world having the same experience as mine, fighting's, beating's e.t.c. and they have to face judges and court decisions concerning custody.

What I want from a center, like that of Family Mediation, is to help parents to divorce in a civilized manner without fighting for whose right or not.

Maria, 16 years old.



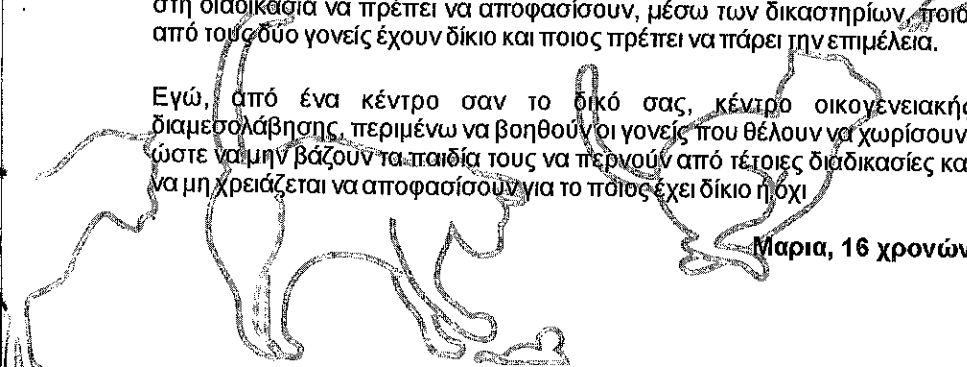
Ιστορία 2η

Γεια σας, ονομάζομαι Μαρία Γ. και είμαι παιδί χωρισμένων γονιών. Τα σφάλματα των γονιών μου είναι ότι μάλωναν πολύ μπροστά μου και αντί να χωρίσουν πολιτισμένα χώρισαν με κακία. Η μητέρα μου δεν επέτρεπε στον πατέρα μου να με δει, πράγμα που με ενοχλούσε.

Τη δική μου εμπειρία τη ζουν πολλά παιδιά τα οποία, εξαιτίας αυτής της κατάστασης, βλέπουν ξυλοδαρμούς, φασαρίες κ.τ.λ. Επίσης, μπαίνουν στη διαδικασία να πρέπει να αποφασίσουν, μέσω των δικαστηρίων, ποιοι από τους δύο γονείς έχουν δικίο και ποιος πρέπει να πάρει την επιμέλεια.

Εγώ, από ένα κέντρο σαν το δικό σας, κέντρο οικογενειακής διαμεσολάβησης, περιμένω να βοηθούν οι γονείς που θέλουν να χωρίσουν, ώστε να μην βάζουν τα παιδιά τους να περνούν από τέτοιες διαδικασίες και να μη χρειάζεται να αποφασίσουν για το ποιος έχει δικίο ή όχι.

Μαρία, 16 χρονών



THIRD SHORT-STORY

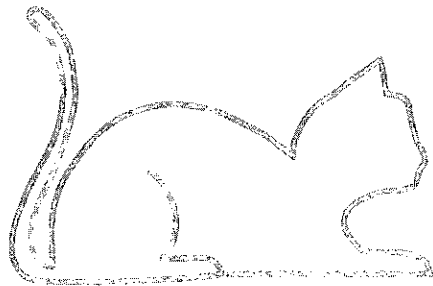
I feel awful when a friend's parents are divorcing. I advise him not to worry even though I know my advice doesn't do any good. I can ask him to stay with my family till they manage to solve their problems and we can go to the beach to have a small talk.

If my parents decide to divorce I would also feel awful, I would probably try to find a job (lifting objects) and find out why they want to separate, I would do anything to fix them up.

I would suggest them to go to a center for Family Mediation to find out why they are fighting, it would also help them to decide who's going to have the custody of the children and manage the visiting.

They don't split up often from where I come from, families always manage to stay together.

Akis, 15 years old



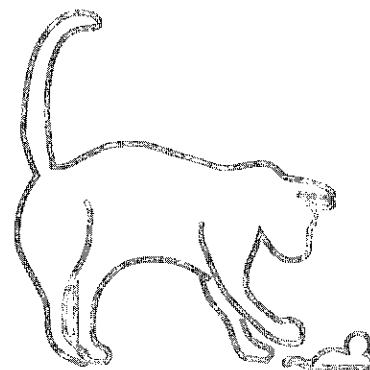
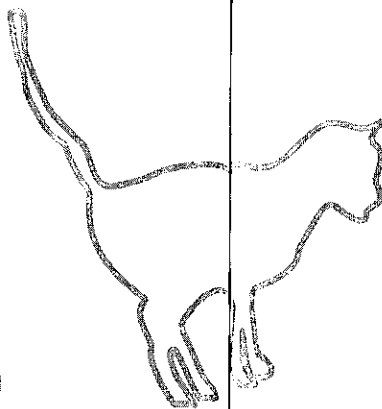
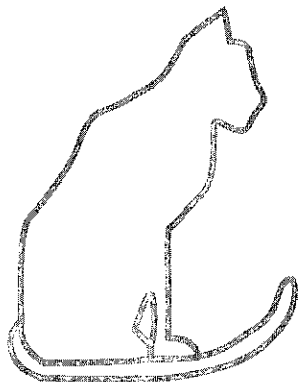
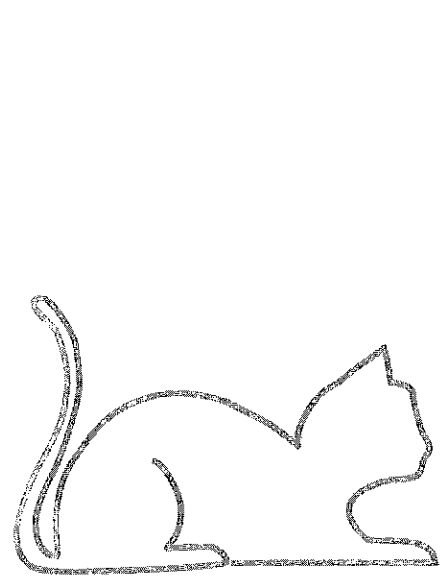
Ιστορία 3η

Νιώθω άσχημα όταν χωρίζει η οικογένεια ενός φίλου μου. Του δίνω συμβουλές για να μην στεναχωριέται αλλά το ξέρω ότι αισθάνεται άσχημα. Μπορώ, αν θέλει, να τον φιλοξενήσω κάποιες μέρες ώσπου να τα βρουν οι γονείς του. Θα τον πήγαινα μια βόλτα στη θάλασσα και θα μιλούσαμε. Αν οι δικοί μου γονείς χωρίζανε θα αισθανόμουν άσχημα, θα προσπαθούσα να βρω μια δουλειά, μάλλον φόρτωμα-ξεφόρτωμα. Θα μάθαινα γιατί χώρισαν, θα τους έψαχνα παντού, θα έκλαιγα και θα προσπαθούσα να τα ξαναβρούν.

Θα τους έλεγα να παν σε ένα κέντρο οικογενειακής διαμεσολάβησης για να κάτσουν κάτω και να μάθουν να μη μαλώνουν, να μην κάνουν καβγάδες. Θα έπαιρνε το παιδί ο ένας αλλά θα το έβλεπαν και οι δύο. Θα τους βοηθούσε πολύ.

Δεν χωρίζουν συχνά οι οικογένειες εκεί που μένω εγώ, γιατί τα βρίσκουν πάλι με την μητέρα τους και μένει η οικογένεια μαζί.

Ακης, 15 χρονών



BELGIAN STORIES

HISTORIES DE LA BELGIQUE

MY BROKEN FAMILY

My name is Catherine, I am 10... My parents are always fighting... My mother kisses other men than my father and sometimes, she let them inside our house. When doing this, she locks my brother Nicolas and myself in our bedroom and that can last for hours! Then, when my father is coming home from work, they fight the all evening. I am fed up, I want it to stop. My mother asked for divorce, she left leaving us with out father...

Our father is enable to take care of us he is never at home... During the day, an aunt and an uncle are taking care of us, and they help us really. They taught me to ride a bicycle... they even taught Nicolas to read because he had difficulties... They are gorgeous!

I am 11 today and I really expect to see my mother as I have not seen her for months... I have been waiting all day long, but nothing, nobody...

I am 15 today... I have not seen my mother for 5 years.

My father found another woman. She is a real trash! She has got a girl, Mélanie. We do not get along, we are fighting often and my father is always on her side...

My aunt adopted Nicolas and I went to live with my cousin. She take care of me and is really nice.

Thus, nowadays, I do not see my mother anymore, and very rarely my father. Nicolas is happy by my aunt and I go to see him as much as possible. ... It is really good like that!

I have been unhappy for all my youth, but now I do bite into life!

Lucy, 15 years old

MA FAMILLE DÉCHIRÉE...

Je m'appelle Catherine, j'ai 10 ans... Mes parents se disputent tout le temps... Ma mère embrasse d'autres hommes que mon papa et quelque fois, elle les fait entrer dans notre maison. Quand elle fait cela, elle nous enferme mon frère Nicolas et moi dans notre chambre et cela dure des heures entières!

Et puis, quand mon père rentre du travail, ils se disputent pendant toute la soirée... J'en ai marre ! Je veux que tout s'arrête...

Ma mère a demandé le divorce, elle est partie en nous laissant avec mon père... Mon père ne sait pas s'occuper de nous, il n'est jamais à la maison...

Pendant la journée, nous sommes gardés par ma tante et mon oncle, eux nous aident vraiment, ils m'ont appris à faire du vélo... Ils ont même appris à lire à Nicolas car il avait des difficultés... Ils sont vraiment gentils!

J'ai mes 11 ans aujourd'hui, je compte bien voir maman car cela fait des mois que je ne l'ai plus vue...

Je l'ai attendue toute la journée, mais rien... personne...

J'ai 15 ans aujourd'hui... Cela fait 5 ans que je n'ai plus revu ma mère.

Mon père a trouvé une nouvelle femme. C'est une vraie vipère ! Elle a une fille, Mélanie. On ne s'entend pas toutes les deux, on se dispute souvent et mon père prend tout le temps sa défense...

Ma tante a adopté Nicolas et moi je suis partie vivre chez ma cousine. Elle s'occupe beaucoup de moi et est très sympa.

Aujourd'hui donc, je ne vois plus ma mère, mon père, je le vois très rarement...

Nicolas est très heureux chez ma tante et je vais le voir un maximum de fois...

Et c'est très bien comme ça !

J'ai été malheureuse pendant toute mon enfance, mais maintenant, je croque la vie à pleines dents !

Lucy, 15 ans

MY STORY...

My parents met 17 years ago. They met at school and began to live together. Daddy was 2 years younger than mummy.

When he left for the military service, my mother went to live with my great mother. When back, he wanted to marry her but she found herself too young. They stayed then by my great mother and my father found a work in bar in Charleroi.

After their holidays in Spain, mummy was 27 by then, they made up their mind to have a baby; ME! At the beginning of the bearing, they were both happy, but then Daddy began to spend more and more time in his bar, called at this time "The Parisiana". Bitches are always there. My father met a woman in this bar, a Portuguese, who was a bitch too. He started a relation and the whole family knew it but nobody was saying anything...

I was born in May and baptized in August. And that day my father told my mother he was unfair since the beginning of the bearing.

My mother got into depression, she wanted to kill herself. We went to live by my great mother for two years.

The first years, my father did not see me and then, they made an agreement: we could meet every Saturday from two to six PM.

When I was 3, I used to go to see him one WE on two, but the woman living with him could beat me and did beat me for nothing. At 7 years old, I found myself with the head on the floor receiving strikes in front of my half sister. She did not understand and told it to our father but my mother in law charged her own daughter and told it was not true, that she was doing gilligili and that I was both laughing and crying. I really hate that woman.

MON HISTOIRE...

Mes parents se sont rencontrés il y a 17 ans. Ils se sont connus à l'école et c'est à ce moment là qu'ils se sont mis en ménage. Papa était deux ans plus jeune que maman.

Quand il est parti faire son service militaire, ma mère est allée vivre chez ma grand-mère. A son retour, il a voulu l'épouser mais elle se trouvait trop jeune. Ils se sont donc installés près de chez ma grand-mère et papa a trouvé du travail dans un café à Charleroi.

Après leurs vacances en Espagne, maman avait alors 27 ans, ils ont décidé d'avoir un enfant : MOI !

Au début de la grossesse, ils étaient tous les deux heureux, puis papa a passé de plus en plus de temps dans son café qui s'appelait dans ce temps là "le parisiana". Les putes vont toujours là. Mon père a trouvé une femme dans ce café, c'est une portugaise qui faisait aussi la pute.

Il s'est mis avec elle et toute sa famille le savait, mais personne n'a rien dit...

J'ai été née au mois de mai, on m'a baptisée au mois d'août. C'est ce jour là que mon père a dit à mère qu'il me trompait depuis le début de sa grossesse.

Ma mère a fait une dépression, elle voulait se tuer. Nous sommes allés vivre deux ans chez ma grand-mère.

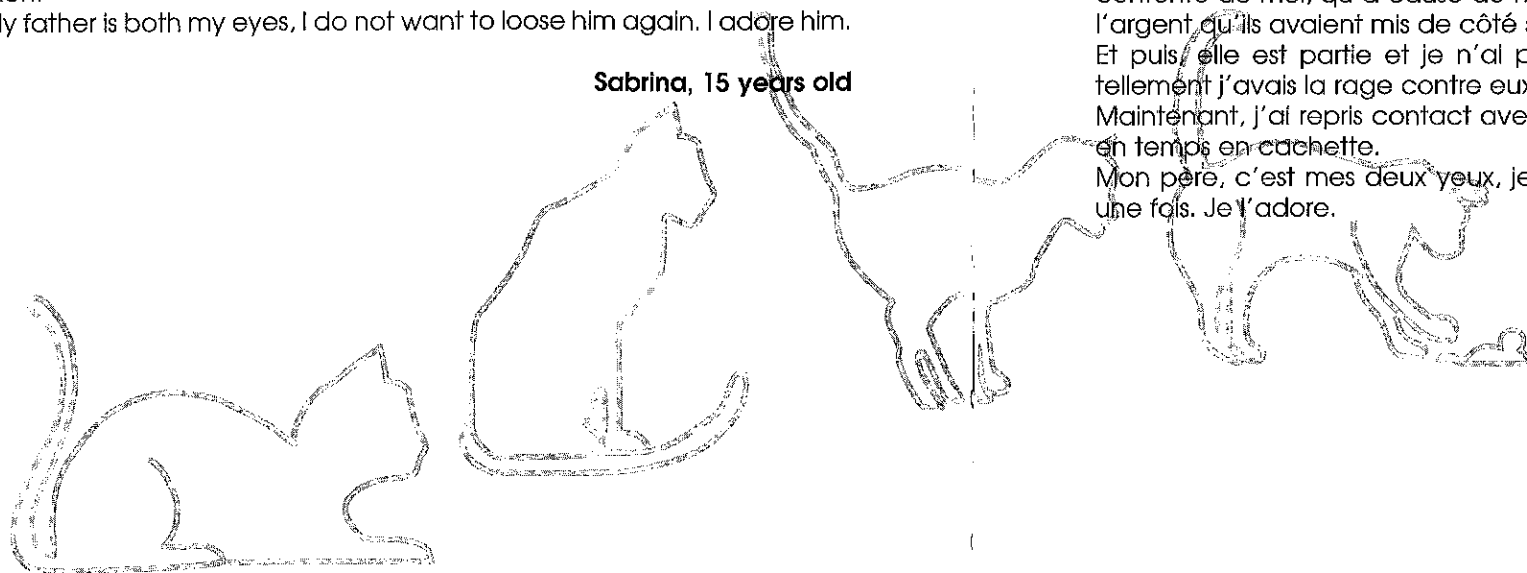
La première année, mon père ne m'a pas vue et puis, il y a eu un accord : on pouvait se voir le samedi de 14 à 18 heures.

Quand j'ai eu 3 ans, j'allais chez lui un week end sur deux mais la femme qui était avec lui ne me supportait pas et me frappait pour un rien. Dire qu'à 7 ans, j'ai eu ma tête sur le carrelage et elle me donnait des claques devant ma demi-sœur.

Elle, elle ne comprenait pas, elle en a parlé à notre père mais ma belle-

When Daddy came to take me for holidays on my 12 years, I told him I did not want to go; that he never believed me and that it hurt me. When he left both of us were nearly crying. His wife came and asked if I was satisfied of myself, that because of me my father was sad and that all the money he had spared for me would be for my half sister. Then she left and I did not meet my father for 3 years, so angry I was against them. Now I got in touch with my father and we meet secretly from now and then. My father is both my eyes, I do not want to loose him again. I adore him.

Sabrina, 15 years old



mère s'est retournée contre sa propre fille et a dit que ce n'était pas vrai, qu'elle me faisait des chatouilles et que je rigolais tout en pleurant pour cela.

J'ai vraiment la haine contre cette femme.

Quand papa est venu me chercher pour les vacances l'année de mes douze ans, je lui ai dit que je ne voulais plus aller chez lui, qu'il ne me croyait jamais et que cela me faisait mal.

Quand il est parti, on avait tous les deux les larmes aux yeux.

Sa femme est arrivée tout énervée en me demandant si j'étais contente de moi, qu'à cause de moi mon père était triste et que tout l'argent qu'ils avaient mis de côté serait pour ma demi-sœur.

Et puis elle est partie et je n'ai pas revu mon père pendant 3 ans tellement j'avais la rage contre eux.

Maintenant, j'ai repris contact avec mon père et on se voit de temps en temps en cachette.

Mon père, c'est mes deux yeux, je ne voudrais pas le perdre encore une fois. Je l'adore.

Sabrina, 15 ans

MY PARENTS DIVORCE...

My mother and my brother are telling me that my father is bad, He was beating my mother sometimes, He did it even at home.

With my brother he was even more evil, he was telling him he had a present for him in his bag and they were sour leaves... he was throwing them on my brother or putting them in his bed.

One day, my mother went to the Justice Hall to ask for divorce. It was the first time he opposed to my father. She won and had our custody.

My brother was happy not to be confronted to an evil person anymore.

It is hard for me to believe that, but they say so...

Now, he changed, he is working in deliveries and no more with the Army.

I notice how he is taking care of me and pardon him on what I have been told. If going on acting so, He would have lost me.

My brother too was able to pardon and come with me to see him...

As for my mother, I do not know if she could be able to do it one day...

For me, I have my father and he never hurt me!

Stephane, 11 years old

LE DIVORCE DE MES PARENTS...

Ma mère et mon frère me disent que mon père est méchant.

Il battait ma mère, des fois, il le faisait même sans raison.

Avec mon frère, il était encore plus méchant, il lui disait croire qu'il avait un cadeau pour lui dans son sac alors que c'était des orties... il les jetait sur mon frère ou alors, il les mettait dans son lit.

Un jour, ma mère est allée au tribunal pour demander le divorce.

C'était la première fois qu'elle s'opposait à mon père.

Ma mère a gagné et a pu nous garder.

Mon frère, lui était content de ne plus avoir à faire à un être méchant.

J'ai du mal à croire qu'il était ainsi, mais s'ils le disent...

Maintenant, il a changé, il travaille dans les livraisons et plus à l'armée.

Je vois comme il s'occupe de moi et je peux lui pardonner ce qu'on m'a raconté. S'il avait continué comme avant, il m'aurait perdu.

Mon frère a réussi à lui pardonner aussi et revient le voir avec moi...

Ma mère, je ne sais pas si elle pourra le faire un jour...

Moi, j'ai mon papa et il ne m'a jamais fait de mal.

Stéphane, 11 ans

METHODICAL CHANNELS

The work presented by the students who participated in the "Ancora Matilde" project, is the result of the intense efforts on their part in collaboration with teachers and mediators within the High Schools in the cities of Lucca (Italy), Salonico (Greece), Brussels (Belgium), and Varna (Bulgaria). Approximately 3000 students participated in the project which took place from December 2001 to February 2003. The methods used by the teachers and mediators varied with each country's particular needs.

For those of you who would like to experience a similar project, we'd like to note two particular and useful methods:

- The first is based on an integral, interdisciplinary, didactic format designed to develop a scientific approach to the "culture of Mediation". This method is useful in developing insights and the capacity to manage social conflicts, both micro and macro, and deepening our awareness of living together peacefully.
- The second is based on a two part intervention. First, teachers of various disciplines discussed and brought the students to an awareness of the theme "conflict and Mediation". Then family mediators actually worked with the students regarding the non violent approach to managing conflicts (about 100 hours).

These two models have been combined in various ways by the participating European cities involved in the project, but the first was mainly developed in Italy, while the second in Belgium.

PISTE METODOLOGICHE

La raccolta degli elaborati dei ragazzi che hanno partecipato al progetto "Ancora Matilde" è frutto di un intenso lavoro promosso in collaborazione con insegnanti e mediatori all'interno delle scuole medie superiori delle città di Lucca (Italia), Bruxelles (Belgio), Salonico (Grecia) e Varna (Bulgaria). I ragazzi che hanno partecipato direttamente all'iniziativa svoltesi dal dicembre 2001 al febbraio 2003 sono stati circa 3.000. Le metodologie adottate dagli insegnanti e mediatori sono state diverse, "coniugando" ed "adattando" la tematica della Mediazione con le specificità di ogni paese. Per coloro che volessero ripetere l'esperienza in altri contesti nazionali vorremmo indicare i tratti essenziali di queste metodologie che sono state finalizzate alla sensibilizzazione e diffusione della cultura della Mediazione. In particolare vorremmo segnalare due:

- una prima si basa su percorsi didattici promossi dagli insegnanti in un'ottica interdisciplinare ed integrata, finalizzata a sviluppare un approccio scientifico alla "cultura della Mediazione", che può essere utilizzato per sviluppare competenze e capacità per una migliore convivenza e gestione dei conflitti micro e macro-sociali;
- la seconda invece si basa su un intervento attuato in due fasi in cui, dopo un primo momento di sensibilizzazione e discussione svolto dagli insegnanti di diverse discipline con gli studenti sul tema "conflitto e mediazione", è stato successivamente realizzato un intervento specifico dei mediatori familiari che hanno sviluppato con i ragazzi un corso di formazione (circa 100 ore) alla gestione non violenta dei conflitti.

In Italy, students participated from the north (Milan), from the south (Potenza), and central (Lucca). The method used by the NCV together with the High School teachers was basically focused on the theme of conflict and only afterwards on mediation. This was due to the fact that the concept of conflict was more easily comprehended by the students, while mediation, as a solution or method of managing the conflict, was only subsequently comprehended. The teachers began by concentrating their efforts on the conflicts existing within the classroom. They then moved on to each individual student and conflicts evolving in everyday situations, in particular, in the family. Beginning with the actual definition of conflict, opposing desires and forces, various methods of how to manage conflicts were then studied and developed: the study of social conflicts (sociology), interpersonal conflicts (psychology), cultural and inter-cultural conflicts (anthropology), conflicts in ancient philosophy (in particular, Plato and Socrates), in philosophical meditation of the EGO, conflicts in micro and macro economics, in civil rights and administration. They then moved on to discuss conflicts and the management of conflicts in each class, by using various methods, such as story writing or writing their personal thoughts on the subject (some of which have been included). They discussed their papers by singling out key words, debating themes such as communication and aggressiveness, and by using specific study groups such as circle time. The concepts of conflict and mediation were further elaborated in the subject area of figurative art. They tried using learning methods that would gradually bring the students' attention to the management of conflicts, intended here as their capability to deal with conflicts in a scientific manner, an ability which time and experience will only improve, and which will help build

Questi due modelli si sono combinati in modi diversi nelle varie esperienze europee, ma possiamo affermare che il primo è stato sviluppato soprattutto in Italia, mentre il secondo in Belgio.

In Italia, ove hanno partecipato al progetto ragazzi di città del nord (Milano), sud (Potenza) e centro (Lucca), il metodo adottato dal gruppo di lavoro CNV con gli insegnanti delle scuole medie superiori si è basato sullo sviluppo di percorsi didattici focalizzati, prima ancora che sulla mediazione, sull'idea stessa di conflitto. Questo perché il concetto di conflitto è risultato più chiaramente percepito dai ragazzi, mentre la Mediazione, intesa come una delle soluzioni o metodi di gestione del conflitto stesso, è stato solo successivamente affrontato e compreso. Il punto di partenza nei lavori svolti dagli insegnanti con le classi sono stati i conflitti esistenti all'interno della classe stessa e quelli di ogni studente nella situazione di vita quotidiana, in particolare in famiglia. Dalla definizione di conflitto (desideri e forze contrapposte) sono stati quindi sviluppati, con appositi incontri di studio, diversi tipi di approcci ai conflitti: lo studio dei conflitti sociali in sociologia, di quelli interpersonali (psicologia), di quelli culturali ed interculturali (antropologia), inoltre il conflitto nello studio della filosofia antica (Platone e Socrate, in particolare), e nella riflessione filosofica sull'IO; i conflitti in ambito economico-micro e macro, e nel diritto civile ed amministrativo. Si è quindi passati a parlare dei conflitti e dei modi di gestire i conflitti adottando diversi strumenti e modalità in ogni classe: inventando storie e racconti, scrivendo dei testi di riflessione personale (alcuni, quelli premiati tra i migliori, sono stati qui raccolti), discutendo sulle frasi scritte dai ragazzi individuando le parole chiave, dibattendo sulla comunicazione e sull'aggressività, adottando specifici progetti di

a more civil world to live in while fully respecting each individual's differences. It became increasingly evident that, today more so than in the past, there's a great need to learn to live together in harmony regardless of our differences: in the family and between nations, beginning with a manifold and heterogeneous Europe. As the work progressed, it was distinguished by the fact that it not only dealt with personal capacities to manage conflicts, but the "culture of mediation" extended itself to the social realm.

The project undertaken by family mediators and teachers in Brussels (La Maison de la Famille) worked with eight classes in schools, instructing approximately 200 students. They basically used the didactic techniques which were used in Italy's program. Then, for four hours per week, for an entire trimester, the students worked directly with family mediators (many of whom have been in their profession for a number of years). They began by studying interpersonal, family conflicts, and later studied the concepts of mediation and family mediation. They worked in groups, using role play and simulation. Participation was active and induced a high level of emotional involvement. The works which the students produced were numerous: poems, drawings, stories, hand-made articles, acronyms regarding the meaning of the word mediation, and even theatrical and musical performances. Beginning with interpersonal behavior, the students concentrated on being less aggressive and more comprehensive. They discussed personal and family experiences, relationships with classmates, friends and peers. The mediators' intention concentrated on the prevention of violent behavior resulting from poor interpersonal conflict management, more than on the concept of family mediation. They

studio organizzandoli all'interno del consiglio di classe per singole discipline, con "circle time", ecc. Il concetto di conflitto, prima, e di Mediazione, poi, sono stati quindi approfonditi anche nell'ambito artistico ed in particolare nelle arti figurative più moderne. Si è pertanto cercato di adottare, comunque, un comune e condiviso percorso di "apprendimento" che conducesse gli studenti a porre la loro attenzione, gradualmente, sulle modalità di gestione dei conflitti, intese anche come capacità, competenze, che possono essere affinate col tempo e l'esperienza, ma che richiedono anche approcci di tipo scientifico, conoscenze approfondite, tecniche, e che possono aiutarci a costruire un modo di vivere più civile e rispettoso delle differenze e dei "contrari". Si è evidenziato come, oggi più di ieri, ci è richiesto di imparare a convivere con le differenze: in famiglia e tra popoli, a cominciare dalla costituzione di una Europa sempre più variegata ed eterogenea formata dalla molteplicità e dalla ricchezza dei popoli che la compongono. Il percorso avviato si è caratterizzato sempre più come apprendimento di capacità/competenze non solo personali, ma sociali, estendendo l'approccio dall'ambito familiare, sino ad assumere il significato di percorso di diffusione della cultura della mediazione sociale e di educazione alla pace.

Per quanto riguarda altre esperienze sviluppate nei diversi paesi europei che hanno aderito al progetto "Matilde", di particolare rilievo ci sembra possa essere l'approccio sviluppato dal gruppo di mediatori familiari di Bruxelles (La Maison de la Famille). L'intervento nelle scuole si è svolto in 8 classi, dopo un periodo di sensibilizzazione e preparazione dei circa 200 studenti, condotto dagli insegnanti in accordo con il gruppo dei mediatori, avvalendosi di appositi percorsi

encouraged the students to communicate, to be open, and to express their personal experiences, which often were distinguished by loneliness, silence, and unease. The experiences regarded not only problems in the family, but even conflicts between peers. The mediator became a valuable aid to the students in helping them to find the answer to their conflicts, even those conflicts often left ignored, hidden and unresolved, and assisting them in learning the value of reciprocal comprehension and self expression.

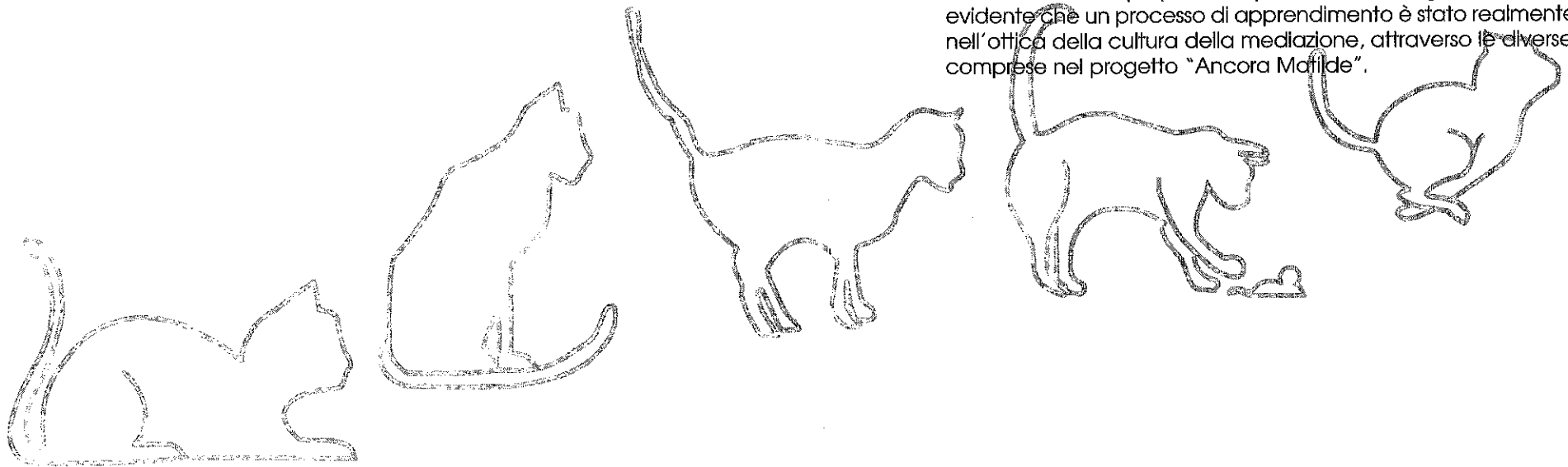
In all of the countries which participated in the project, the students' interest was generally high and by the end of the project, the majority (90% according to their questionnaires) declared to have changed their approach to managing conflicts. Therefore, it seems evident that a deepened awareness of the "culture of mediation" has been achieved, thanks to the various initiatives included in "Ancora Matilde".

didattici, del tipo di quelli già adottati in Italia. Successivamente, per quattro ore settimanali, per un intero trimestre, gli studenti hanno lavorato direttamente con i mediatori familiari (alcuni professionisti ricchi di esperienze pratiche in quanto esercitano da anni la loro attività) sul tema dei conflitti a partire da quelli interpersonali e familiari, per poi sviluppare il concetto di mediazione e mediazione familiare. I mediatori familiari hanno promosso gruppi di lavoro, giochi di ruolo, simulazioni e lavori di gruppo avvalendosi di tecniche di partecipazione attiva e producendo un alto livello di coinvolgimento emotivo. Numerosi sono stati gli elaborati prodotti dai ragazzi all'interno di questo percorso alla mediazione dei conflitti svolto in collaborazione con i mediatori familiari: disegni, poesie, racconti, manufatti, acronimi sul significato della parola mediazione, recite teatrali e momenti musicali.

Partendo dai comportamenti interpersonali si è sviluppato un percorso di apprendimento di comportamenti meno aggressivi e più orientati alla comprensione reciproca, parlando delle esperienze personali familiari, ma anche dei rapporti tra pari in ambito scolastico, tra amici e compagni di classe. I mediatori non hanno fatto volutamente approfondire la conoscenza della mediazione familiare, quanto la diffusione di comportamenti che prevengono il degenerare dei conflitti interpersonali in forme talora violente, aiutando i giovani ad esprimere i propri sentimenti, evitando chiusure e silenzi. In Belgio quindi si è teso soprattutto a far raccontare ai ragazzi il proprio vissuto, spesso connotato da solitudine e silenzi, non solo nei casi di conflitti familiari ma anche di conflitti tra giovani stessi, aiutando i ragazzi a "dare parole", esprimendo e comunicando il proprio disagio, per poi poter imparare a oggettivare e gestire i conflitti stessi. Il ruolo del mediatore è

diventato quindi una forma di aiuto ai ragazzi per uscire da situazione conflittuali non risolte e talora nascoste, sostenendo comportamenti che facilitano l'espressione dei propri sentimenti e la comprensione reciproca tra i giovani.

In tutti i paesi in cui si sono svolte queste iniziative con i ragazzi, nell'ambito del progetto Matilde, l'interesse riscontrato dai ragazzi è stato mediamente elevato ed al termine del progetto hanno dichiarato in maggioranza (circa il 90% dei questionari compilati dai ragazzi) di aver cambiato il proprio comportamento nel gestire i conflitti: segno evidente che un processo di apprendimento è stato realmente avviato, nell'ottica della cultura della mediazione, attraverso le diverse iniziative comprese nel progetto "Ancora Matilde".



A STORY TO SUMMARISE...

A world-renowned expert was called in to teach a class of future managers. He arrives in class carrying a glass jar and begins filling it with rocks. He then asks:

"Can we put some more in?"

"No!" replies most of the class.

He takes out some pebbles and continues filling the jar and repeats the same question.

"No!" replies many of the students, although not as many as before.

He then takes out some sand and some water and continues filling the jar, this time filling every available space. He then asks his students, surprised as they are, what is the meaning of the message he's trying to convey. Some begin by saying that success is achieved only when we're capable of finding room in our work agenda for more. Others guess that it means finding new space and opportunity on the market. Still others think that it's all about flexibility: in schedules, organization, etc.

But the world-renowned expert just shakes his head.

Finally he says: "I believe that at work, as in many other facets of life, success is defined as the capability of achieving a good outcome, no matter what the activity undertaken. It's achieved if, first of all, we deal with the biggest and most difficult problems. Those that are at the heart of the conflict, of which people are often the unknown "ambassadors". Only by starting there can we then confront and resolve all the rest. Only by doing so, development, innovation, and success will have

VORREMMO CONCLUDERE CON UNA STORIELLA CHE QUALCUNO CI HA RACCONTATO PARLANDO DI MEDIAZIONE

In un corso di formazione manageriale uno dei massimi esperti a livello mondiale, chiamato come docente, arriva con un contenitore di vetro dentro cui inizia a mettere alcuni grossi sassi. Poi chiede:

"Ci sta altro dentro?"

"No!" rispondono molti dei partecipanti.

Ma poi lui tira fuori alcuni sassi più piccoli riempiendo ancora il contenitore e ripete la stessa domanda.

"No!", rispondono allora in molti, ma meno della prima volta.

Poi tira fuori della sabbia ed infine acqua, riempiendo così tutti gli spazi del contenitore. Poi chiede a coloro che lo guardano stupiti quale sia, secondo la loro opinione, il significato del messaggio che vuole trasmettere.

Alcuni iniziano dicendo che il successo lo si raggiunge solo se riusciamo a trovare sempre nuovi spazi nella propria agenda, nel proprio tempo; altri pensano agli spazi di mercato che possono essere coperti utilizzando vuoti prima non visti; altri ancora pensano all'importanza della flessibilità, identificata con i sassi sempre più piccoli e poi con l'acqua, intesa come flessibilità d'orari, di organizzazione, ecc.

Ma il grande esperto mondiale continua a scuotere la testa.

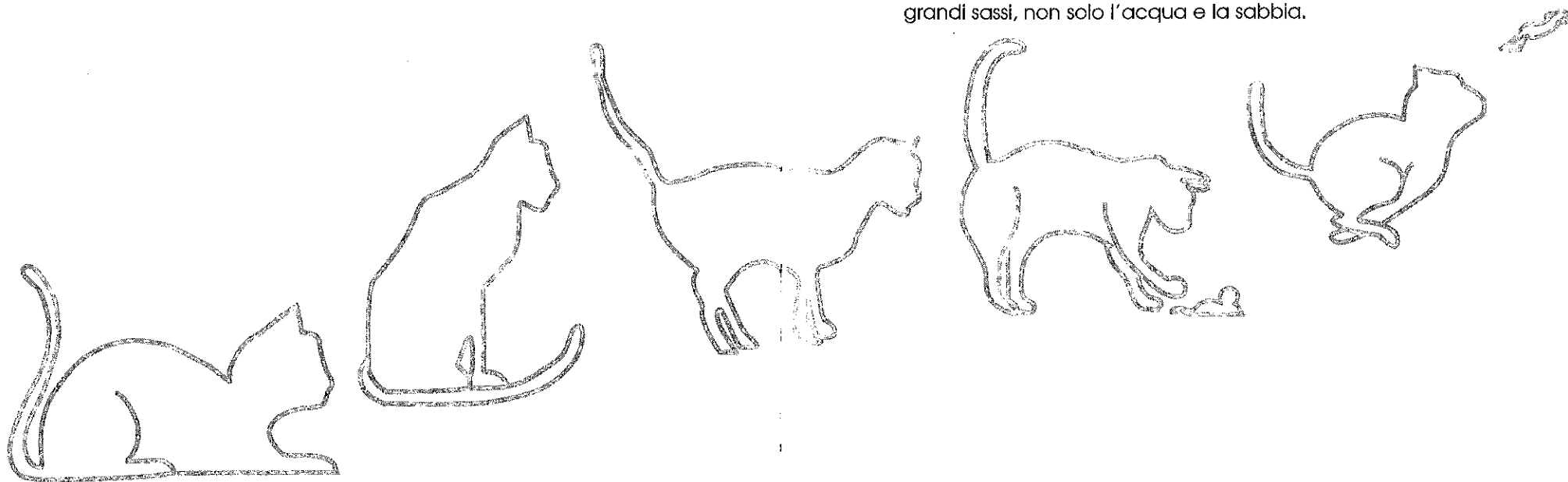
Alla fine dice: "Credo, in base alla mia esperienza, che nel lavoro, come in tanti altri ambiti della nostra vita, bisogna iniziare dalle cose più "dure", cioè dai conflitti; non nascondiamoci i problemi che spesso

the space that otherwise remains hidden under the big rocks, impeding us from seeing and having a future".

Mediation helps not only those who want to touch the water and sand, but also those who to get rid of those big, hard rocks

sono all'origine dei conflitti, affrontiamoli con coraggio, risolviamoli anche per piccoli passi, col dialogo, senza guerra. Se li nascondiamo in fondo al contenitore, ci potremo trovare a non ricordarci neppure perché, ma dentro di noi non ci starà più niente, perché gran parte dello spazio sarà occupato da quei grossi sassi che non abbiamo mai rimosso. Iniziamo quindi dai problemi che dobbiamo risolvere".

La Mediazione dà una mano a chi vuole provare a rimuovere quei grandi sassi, non solo l'acqua e la sabbia.



Scaparro F. **Il coraggio di mediare**, *Contesti, teorie e pratiche di risoluzioni alternative delle controversie*, Guerini e Associati, Milano 2001

Whitehouse E. – Pudney W. **Ho un vulcano nella pancia**, *Come aiutare i bambini a gestire la rabbia*, Edizioni Gruppo Abele, Torino 1999

Atzel P. **Giustizia senza vendetta**, *La scommessa della mediazione*, Fondazione Italiana per il Volontariato, Roma 2000

Besemer C. **Gestione dei conflitti e mediazione**, Edizioni Gruppo Abele, Torino 1999

Korn J. – Mucke T. **La violenza in pugno**, Edizioni Gruppo Abele, Torino 2001

Castelli S. **La mediazione, Teorie e tecniche**, Raffaello Cortina Editore, Milano, 1999

Parkinson L. **Separazione, divorzio e mediazione familiare**, Centro Studi Erickson, Trento 1995

Gordon T. **Genitori efficaci, Educare figli responsabili**, La Meridiana, Bari 1994

INDEX

INTRODUCTION	.pag	4
WHAT A CONFLICT IS	.pag	8
ITALIAN STORIES	.pag	17
"THE ALIEN FROM OUTER SPACE"	.pag	18
"UNEVEN ROAD"	.pag	22
"AGAIN MATILDE, AGAIN PINOCCHIO"	.pag	28
"MY FAMILY"	.pag	34
"MARCO'S STORY"	.pag	38
BULGARIAN STORIES	.pag	43
AWARDED ESSAYS ON A TOPIC		
"WHEN THE PARENTS SAY: «WE ARE GETTING DIVORCED»"		
1	.pag	44
2	.pag	48
3	.pag	52
GREEK STORIES	.pag	55
SHORT-STORIES FROM THE CHILDREN		
FIRST SHORT-STORY	.pag	56
SECOND SHORT-STORY	.pag	58
THIRD SHORT-STORY	.pag	60

INDICE

INTRODUZIONE	.pag	5
COS'È IL CONFLITTO	.pag	9
RACCONTI ITALIANI	.pag	17
"L'ESSERINO VENUTO DALLO SPAZIO"	.pag	19
"STRADA DISSESTATA"	.pag	23
"ANCORA MATILDE, ANCORA PINOCCHIO"	.pag	29
"LA MIA FAMIGLIA"	.pag	35
"LA STORIA DI MARCO"	.pag	39
RACCONTI BULGARI	.pag	43
"QUANDO I GENITORI DICONO: «STIAMO DIVORZIANDO»"		
1	.pag	45
2	.pag	49
3	.pag	53
RACCONTI GRECI	.pag	55
STORIE DI RAGAZZI		
PRIMA STORIA	.pag	57
SECONDA STORIA	.pag	59
TERZA STORIA	.pag	61

BELGIAN STORIES	.pag	63
MY BROKEN FAMILY	.pag	64
MY STORY...	.pag	66
MY PARENTS DIVORCE...	.pag	70
METHODICAL CHANNELS	.pag	72
A STORY TO SUMMARISE	.pag	82
BIOGRAPHY	.pag	87

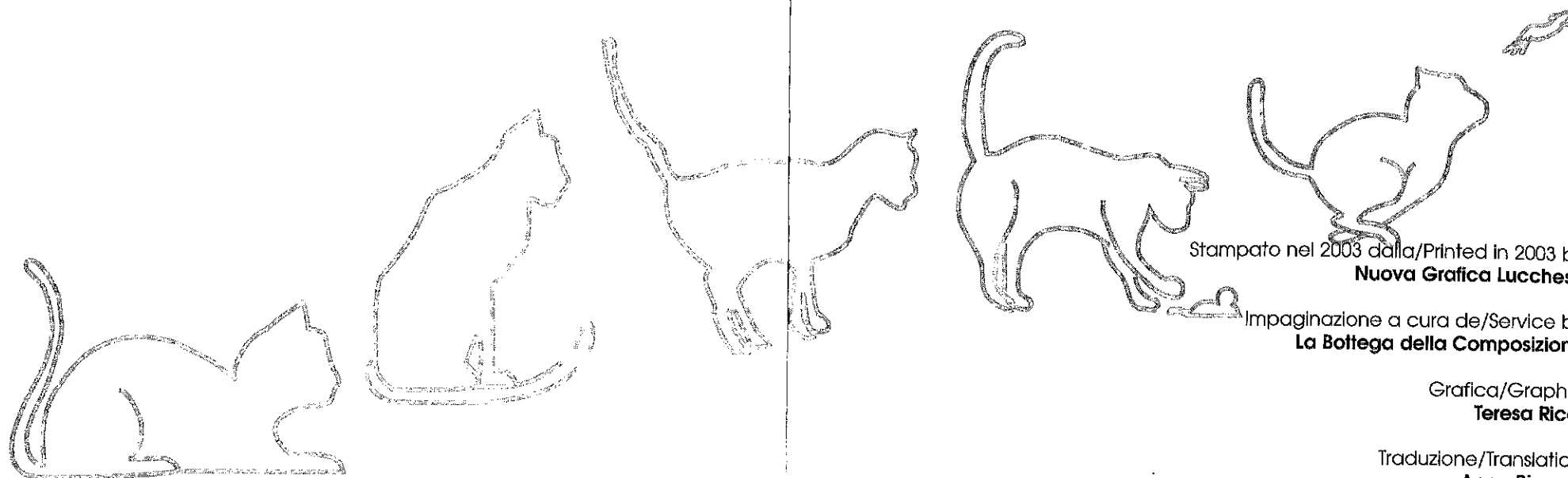
RACCONTI BELGI	.pag	63
LA MIA FAMIGLIA SPEZZATA	.pag	65
LA MIA STORIA...	.pag	67
I MIEI GENITORI DIVORZIANO...	.pag	71
PISTE METODOLOGICHE	.pag	73
VORREMMO CONCLUDERE CON UNA STORIETTA CHE		
QUALCUNO CI HA RACCONTATO PARLANDO DI MEDIAZIONE	.pag	83
BIBLIOGRAFIA	.pag	87

Thanks to...

Maria Eletta **M**artini *who has always taken our work seriously*
Marilena *who had us think about the mediation of S. Egidio*
Helene *who knew how to broaden our horizons about mediation beyond the limits of Europe, creating a meeting point between East and West*
Ersilia *who believed in us and in the importance of mediation in the context of the schools*
Evi *who helped make us aware of the co-existence of a multiplicity of cultures*
Fred *with whom we shared the Mediterranean dimension of the family*
Daniela *who with her enthusiasm "gave birth" to the entire project*
ALF *which gave us an unforgettable reference point and example of mediation*
Angel *who is alone in knowing how much the work is worth and without whom there wouldn't be a single line of it*
Sar *who with patience and competence gave the legal interpretation of mediation*
Aнна e Tzanco *who opened up our awareness of the East*
Zammuto *who had the courage to bring the mediation closer to situations of violence*
European *Teachers who knew how to involve the young people in the project*
Teresa *for her creativity*
CRIS *an important point of reference for family mediation*
Ber *Oluzzo e Gruppo Abele for having made possible mediation in the management of territorial conflicts*
Eur *ope a point of departure, arrival and hope for the future*
Lucia *a e tutto il GeA for having supported and stimulated us during the various phases of the project, giving us courage and enthusiasm*
The you *ng people who involved themselves enthusiastically in the initiative, talking about Mediation and Conflict with their own stories*

Un ringraziamento a...

Maria Eletta **M**artini *che ha sempre considerato con severità il nostro lavoro*
Marilena *che ci ha fatto conoscere la mediazione del S. Egidio*
Helene *che ha saputo allargare gli orizzonti della mediazione oltre i confini dell'Europa, creando un punto di incontro tra oriente e occidente*
Ersilia *che ha creduto in noi e nell'importanza della mediazione in ambito scolastico*
Evi *che ci ha fatto conoscere la convivenza di una molteplicità di culture*
Fred *con cui abbiamo condiviso la dimensione mediterranea della famiglia*
Daniela *che con il suo entusiasmo ha dato "nascita" a tutto il progetto*
ALF *che ci ha dato un indimenticabile punto di riferimento ed esempio di mediazione*
Angel *che solo lei sa quanto valga il lavoro e senza la quale non vi sarebbe una sola riga di tutto questo*
Sar *che con pazienza e competenza ha dato l'interpretazione giuridica della mediazione*
Aнна e Tzanco *che ci hanno aperto alla conoscenza dell'est*
Raga *zi che hanno aderito con entusiasmo all'iniziativa raccontando la Mediazione e il Conflitto con le loro storie,*
Zammuto *che ha avuto il coraggio di accostare la mediazione alle situazioni di violenza*
Insegnanti *europei che hanno saputo coinvolgere i ragazzi nel progetto*
CRIS *importante punto di riferimento della mediazione mediterranea*
Ber *Oluzzo e Gruppo Abele per aver reso realtà la mediazione nella gestione dei conflitti del territorio*
Lucia *a e tutto il GeA per averci sostenuto e stimolato durante le varie fasi del progetto, dandoci coraggio ed entusiasmo*
Ter *Esa per la sua creatività*
Europa *punto di partenza, di arrivo e speranza di futuro*



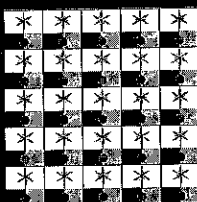
Stampato nel 2003 dalla/Printed in 2003 by
Nuova Grafica Lucchese

Impaginazione a cura de/Service by
La Bottega della Composizione

Grafica/Graphic
Teresa Ricci

Traduzione/Translation
Anna Bissanti





Centro Nazionale per il Volontariato

Via A. Catalani, 158 - LUCCA
Tel. 0583 419500 - Fax 0583 419501
www.centrovolontariato.it
e-mail: cnv@centrovolontariato.it

